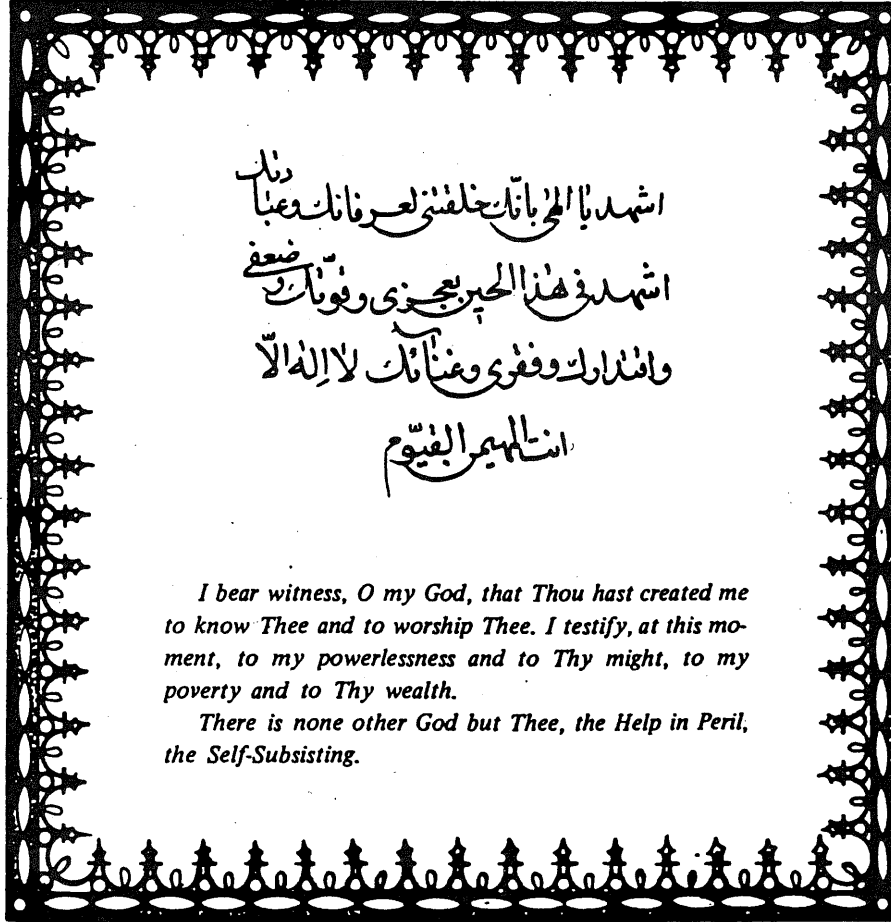
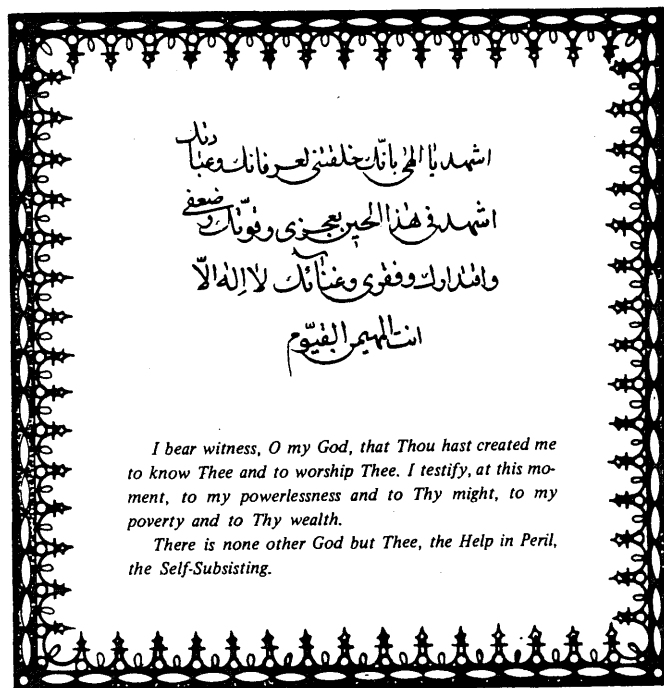


THE SHORT OBLIGATORY PRAYER
IN 391 LANGUAGES, DIALECTS OR SCRIPTS



7. THE SHORT OBLIGATORY PRAYER IN 391 LANGUAGES, DIALECTS OR SCRIPTS



Short Daily Obligatory Prayer in Arabic and English.

ABOVE is the original Arabic and its translation into English of one of the prayers revealed by Bahá'u'lláh and prescribed for fulfilment of the daily obligatory prayer. It is known as the Short Obligatory Prayer, and when used is recited once in twenty-four hours, at noon.

Following are translations of this prayer in 389 additional languages, dialects or scripts listed according to the continents to which those languages are indigenous. Included are some recent translations which are not reflected in the preceding statistical listing.

The usage and spelling chosen for primary listings, and indication of dialect relationships, follow, where possible, C. F. and F. M. Voegelin, *Classification and Index of the World's Languages*. It is recognized by the compilers of this list that these designations, therefore, sometimes do not reflect the name by which a particular language or dialect is best known, or the designation preferred by those who speak it. Some variant names and spellings, including variants previously reported, appear in parentheses.

Exceptions to Voegelin & Voegelin's usage have been made in a few cases: where the name of a language has been officially changed in the country in which it is spoken; where Voegelin & Voegelin's primary listing is known to be considered pejorative by speakers of the language or dialect; and in a few other instances. Also, certain of the European dialects of Scandinavian and Netherlandic-German have been listed as separate languages, on the basis of their long separate histories as literary languages.

Where identification in terms of this standard reference has not yet been completed, the nomenclature reported to the World Centre by the National Spiritual Assembly responsible for the accomplishment has been used, and such translations are indicated by a dagger. An asterisk denotes an improved translation made available for this volume in a language which has appeared in earlier volumes.

The major countries, islands or territories where the languages are spoken are shown in italics; where no such entry is given, the places where the language is spoken are so numerous and so widely scattered that to list them would be unwieldy: many of these languages are found worldwide.

Totals for each continent are: Africa, 129; the Americas, 89; Asia, 90; Australasia and the Pacific Islands, 31; Europe, 49; Invented languages, 2; Braille, 1. The total number of translations and transliterations is 391.

A. AFRICA

* Denotes revised translations.

† Efforts to obtain exact identification continue.

ADANGME (*Ghana*)

Oo Tsaatse Mawu i yeo he odase kaa O bo mi kone ma le Mo ne ma ja Mo. Pio hu i nge he odase yee kaa i be he wami ko; Moji he wamitse, ohiafo ji mi se Mo Lee niatse ji Mo Nge Ose o Mawu ko be hu. Moji wa yemi ke bualo nge haomi mi ne haa wo wami.

Otumfoo, medi hia buroburo na Woye odefoo.
Onyame foforo biara nni ho ka Wo ho, ohaw mu Boafo, Wo na wote Wo ho ne W'ase.

AKAN: Fante dialect (*Ghana*)

O, m'Ewuradze, midzi dase de owo abo me de munhu Wo na monsom Wo. Midzi dase sesei de mennyi ahoozen biara na Owodze Eye Otumfo, midzi hia neminemi na Owu Eye odzefo.

Ewuradze, obiara nnyi ho ka wo ho, ohaw mu Owbofo, Owu a Owuara Etse W'ase.

AKAN: Twi (Akwapem) dialect (*Ghana*)

O me Nyankopon, Midi Adanse se Wo na Woabo me se min hu Wo na mensom Wo. Midi adanse wosaa don yi mu se me de memfra na wo na Wowo tumi, meye ohiani na Wo na Wo ye Odefo.

O Nyame bi nni baabi se Wo nkutoo Kore Ahohia mu Boafo ne Onyame aOnnan obi.

AFRIKAANS* (*South Africa*)

Ek getuig, O my God, dat U my geskape het om U te ken en U te aanbid. Ek betuig op hierdie oomblik my magtelootheid en U mag, my armoede en U rykdom.

Daar is geen ander God buiten U nie, die Hulp in Gevaar, die Self-Bestaande.

AKAN: Asante (Ashanti) dialect (*Ghana*)

O me Nyame, medi adanee se Woabo me se menhu Wo na mensom Wo. Medi adanee seesei se menni ahoozen biara na Wo dee Woye

AMHARIC (AMARIGNA: AMARINYA) (*Ethiopia*)

አምላኬ ሆይ! አንተን እንዳውቅና እሰግድልህም በንድ እንደ ፈጠርከኝ እመስክራለሁ ካንተ ጋር በምነጋገርሳት በዚህች ጊዜ የኔን ደካማነትና ያንተን ኃይልነት የኔን ምስኪንነትና ያንተን ሃብታምነት አረጋግጣለሁ ። ካንተ ባደጋ ጊዜ ረዳት ከምትሆነውና በገዛ ራስህም ከምትኖረው ዓምላክ በስተቀር ሌላ ዓምላክ የለም!

AWING (*Cameroon Republic*)

Mbi Nsi-meh pah-aneh tsunkene me ngeh ngonke-yeh.

Nji yanengeh mangleh nwu te meteneh, Nsih peh nchi ne metiem eh chemeh, mangleh

nfomeh, nsi peh mbeh tsu yi mbe chiki nfoh.

Nsi yi tsih langna yoh koh tchipo le tsoyoh mbo-oh kwalemeh mbo ngeh, mbo-oh wa me-meh.

BAMBARA (*Mali, Sénégal, Upper Volta*)

Mbi shereya, E Alla, ka don ko e de ye nda ko nki' don, ki' batu. N'tikèra' ka ka' don ko se tè ne ye, setiki de ye e ye, fèn ntè ne fè, fèn tiki de ye e ye.

Alla wèrè shi'tè fo ekelen, E min bè se ka mògò dèmèn ka bò gèlèyala, E min ma da fèn fè.

BAMOUN (*Cameroon Republic*)

O nyinyia me na kuot nta mi U ka puoma mi njiU mbe kùepèhU. Nji na mi Upua' Fosskù mbe fùeke't, mbuà mbùre u pe Fon yamyum.

Mo' Nyinyi ndi' a li na vou, U puà nga yi ngamii tù ngùè', U pira' Nkake.

BASSA (GBASA) (*Liberia*)

Mi Nyu Zàse O Ni Gèdèpòò ka bé m m m bé m ké m di dyaò ò kè bé m ké m biè kè. M Zàà Wòœri bo kààn dé Ni kpée dyi huè huè, ò kè dé Ni kpé bédé bédé muè. dé Nigà dyé dyé mu ò kè dé Ni bā bā muè. Gèdèpòò kàko dò se ni ò sè m d'òòn mò mòà Nyòñ gbo kpá Nyo dé de séén muè, ké m sèàgbo kpá Nyò mò kè.

BATUA (LUTUA-BAMBOTE)† (*submitted from Zaïre*)

MAKUYIMBANGA WOBENTSHAMBE WAMI WANGUANGILA BUA MEME KUKUYIBA MA KUKUNEMEKELA MIYIBANGA DIOMBAŊTSHI. BUNTALADI BUAMI NGOLOSHABE, MUTANDA WAMI KUDIYI BUABE. KAKU TSHAMBE WIKA YELELE MULIOBE MUKUIDIDI WAMBANA MUENGU ULIOBENKE.

ici-BEMBA (WEMBA) (*Zaire, Zambia*)

Ndesininkisha, Mwe Lesa wandi, ukuti Nimwe Mwa nengele uku Mwishaba ku Mpuepa. Nde sumina, pa kashita aka, kulubulwa amaka yandi nakubukulu Bwenu, kubupabi bwandi naku bukankala Bwenu.

Takuli Lesa umbi kanofye Imwe, Kafwa mu Buchushi, Mwe Baikailila Mweka.

BERBA (*Benin*)

N'fare natwagòm alahèn tiyomiptu adwosé bōnaars mma mantem'mafa. Swamswam n'nyé n'yaṅṅasi nem pwaṭəm n'nwam a bigo. Tuwo kpa be katawé, a we bégaw a pwase hirbe a nwan hira nntinwé hira n'fusu u hiim.

BULU† (BOULOU) (*submitted from Cameroon Republic*)

Me ne nga a Zambé wom, na Ōnga té ma na yeme Wo a kañ fe Wo. Ma mem éyoñ ji na, Ngul jam éno momo ve enjoé nje éné, na me ne azoé ve Wo Ōne Kum; Zambé mfe anji bo ve Wo étam, Nyò a volò éyon ya njuk, Nyò a vee be emien.

BUSOONG (KUBA, BAKUBA, BUSHONG) (*Zaire*)

NANAYEPE NTSHAMIEPE, WAMPUANGIDI ADIOYO DIAYEPE A DIA TSHINI. NANAYEPE A ITENIKUYI, BUOLO BUEME, BUKUOKOYO BUAWA, NTANA MUEME, A BUDIYI BUAWA. KUA NTSHIAMA YEKE A MUNA WENE, ANAMANA BAMUENGU, OLOKATUONO WENE MIETE.

CHIRIPON-LETE-ANUM (CHEREPOŊG, GUAN) (*Ghana*)

O! Me Onyankopon; megyi adanse se Wo obo me se me bebe hu Wo ne me si Wo. Megyi adanse kaake mo se me mme ayule akoo ne wole Wo de ayule mmoodahwe. Megyi chia buburo ne wole Wo de sika mmoodahwe.

Onyankopon akoo bete ka Wo so. Wo ne Wo hu ene mmobo bo ene amanehunu te. Wo ne Wo efe yi Wo yo so.

CIOKWE (CHOKWE) (*Angola, Zaire*)

Yami nguli chela che, O Yihova, Zambi yami wangutangile mumu ngukuningike ni ngukuhalise. Ngunatawiza ha shimbu line, kulela chami ni tachije, ushwale wami ni upichi we. Kushi Zambi mukwongwe yene, Yoze wa kupulula atu mu lamba lia ufwe, ni Yoze uli ni mwono wa mutolo muli iye mwene.

CREOLE, INDIAN OCEAN (*Mauritius Island, Reunion, Seychelles*)

Mo témoigné, Bon Dié, qui to fine créé moi pour conne toi et adore toi. Mo confessé main-tenant mo impuissance divan to puissance et mo pauvreté divan to richesse.

Na péna ène lote Bon Dié qui toi, celui qui aide dans danger et existé par li même.

DAGBANI (DAGBANE) (*Ghana, Togo*)

Nti, ti Duma Nawuni yeda, kaman nyini n Nam ma, ni n mi Nawuni, ka dzemdi nuni Na titam lana. N ti yeda punpno, kaman Naa n kani n pahi nuni Na ti tam lana; nun tiri nira fara ni buni.

Sheli kam n kani n pahi la nuni Nawuni Nati tam lana; nuni yihiri mira fukunsi ni, kao nam saxinrla o ko.

DIOLA (JOLA) (*Upper West Africa*)

Fetan fet, aw Atty Jamet, mate aw tepan min emanji de pop ne kobe. Kabajati oum sembe ku fetanfet nyemi momay, de sambaye yourley yamakaye, kabajatiyoum waff de fu bajafoley famakafu.

Bajut Atty Jamet ake a wujumi aw, aranbay nawu de bu gall aw akum fange.

DIOLA (JOLA): Fogny (Jóola Fóofi) dialect (*The Gambia, Guinea, Sénégal*)

Fiitanfiit, Jamit I Mati aw u tuukaam man i manji, ni saafi. Tan emmi inje let waaf, aw u ṅoolenum wanoosan, ni maṅmaṅ mati inje asúkateen, aw u kaanum erimbaan.

Bajut emit yaakeen leejaataw, apakenem di katákasak, aw awbom di fukói.

DUALA (DOUALA) (*Cameroon Republic*)

Ne mboñ, a loba lam na o weki mba o bia oa na o sesa oa. Na dubé tatan boṅo lam ngiñango, tue lam mbwan mōngo.

Loba dipepe di titi buka te oa mené mō mongwanedi o ndutu nu nye na mōmené.

EFIK: Ibibio dialect (*Nigeria*)

Ami medi ntiense O! Abasi mi, nte ke Afo okobot mi, man ndiono Fi, nyun nkpono Fi. Ami metin iko ntiense kemi ndiwut unana odudu mi, ye odudu Fo, nyun nwut nko ubuene mi ye inyene Fo.

Abasi efen iduhe ke ebede Fi, Andinyana kini nanenyin, Akama idem ikpon.

EKOI: Ejagham dialect (*Cameroon Republic, Nigeria*)

Njimé ntiesé Atta Obasi, bré Wéh oturéme sé nding Wah na nyubé Wah.

Méh nwoh otti kah njimé nyih, kah ogong ohomé na kah ikonm Effah, kah okpagk ohomé nah kah effonome Obah.

Kpèh Obasi ettat chang bréh Wéh, nyoh anyangané Kpekpe nah Nfonéh arringeh Bejih Ebéh.

EMBUN† (*submitted from Zaire*)

Mwenzem, me lengyuy: Nze oweng me ongir eyu, ongir eboyi, Lalé owu kapah, me ngy eyu obets onze, ngol anze, ompur ome, obwel onze.

Nze mur kabé fan, kadzé Nzem asa né Nze, Nze okolome bar engots, Nze oye kabewang.

EWE* (*Benin, Ghana, Togo*)

Meḍi ḍase, O nye Mawu, be Ewom be manya Wò eye masubb wò. Meḍi ḍase le yeyiḍ sia me le nye ḡusēmanḡu kple Wò ḡānyenye ḡuti, le nye hīa kple wò kesinḡuwo ḡuti.

Mawua ḍeke megali wu Wò o, Kpeḍḡutḡ le Xaxame. Amesī le agbe le edokui si.

EWE: Gè (Mina) dialect (*Benin, Togo*)

Mougni dassé, o gné Mawu, odom bé mad-jessigné eyé massomonyé. Mougna Ouélébè kéa apé housin mado. Coudo apo housin dodo apé aya coudo oṅp tchikpokpo.

Noudékpe mougbadé ouwo, amé ké hona na amé o be afocoumé amékélé édokesia.

EWE: Watyi (Ouatchi, Waci) dialect (*Benin, Togo*)

Me ḍu ḍase, o Mawuyen, be ye ḍówun né má jesiye eyé né má sumoye. Le gayame a, me yán wunsenmaḍoyen ku wunsenḍoḍo, ayayen kú ḍḍkuo. Mawu ḍokpo me gba lei tóvo neo, kpeḍeamewuntito le Xaxame, Ame ke su edokoi jī a.

FÓ (FON, DAHOMÉEN) (*Benin*)

Ijeri ṅo Mahu ché, ḍḍ yèwè dami do ḡbèḡe bḍ wa tu.

Mahu ché unt dô té nou houé dô houí wé sé mi dô bé mé bō ni na dô tun houé bō na non sin houé. Unt dô ḡbé ḡni nou troué wé dô hon lonhon lon ché sō nou dé a ḡna ché kpo do dokou mi ton kpo.

Nou dé bou so dé bo hou houéḡna houí mé dé é non houin lin ḡbé ḡan bō ka non sous sous hoyé nou mé houin dé sous non.

FUL (FULA, FULANI, FULFULDE, PEUL, TOUCOULEUR) (*West Africa*)

Mohal berde di labbinta ha dir berde an Allah an, a kesuna kala ku mi wadata dir herde an, wala wadowo bo sai an mo hisintammi. Der berde ma di labbinde a usatan ko dume ha berde am, ya an mo yidiyam hedi labbinde mangol ma, a holliyam gidol ma, de ni an on timitorde ku'a yidi. Defte warol ma di von-natako waddi beldum ha dir berde an, an mo timmintu be bo yokkwo do yukkol.

FUL: Torado dialect (*Sénégal*)

Mi sedi, Ala, a'tagi lang mi andu mi julane. Mijabi heh wasude dole ang de heh mounti-nare ma, heh wasude am heh kebal ma ang.

Wode Ala godo sina mada, walo wo fowu darani do hore mung. (O'do julde foti halade nyarol ma wo nyarolma.)

GÁ: Accra dialect (*Ghana, Togo*)

Miye odase, Oo mi-Nyomɔ, ake Obo mi ni male Bo ni madza O. Miyeɔ he odase nmeletswaa nɛɛ. Miye migbodzom le ke Ohewale le. mihia ke Oninamo le he odase.

Nyomɔ kroko ko be Osee Dza Bo. Bualo ye fimɔ beianj ke mo ni ye ha Le-dientse ehe.

GAMBAI (NGAMBAI, NGAMBAYE) (*Chad*)

Ei Allah lem, mam'too jee naige tarée, I ya ram kam geri lem mba kam mosso kul noin'g lem.

Mayan missi noin'g basiné, ma m'to nje rem I too jé singa mon'g, ma m'to njé ndoo I too njé né kinga.

Allah I ya ge kari ba, I ya too jé la ge dojé lo g toobel g I ya too deou doroi.

olu-GANDA (LUGANDA) (*Uganda*)

Nina obujjulizi, Ai Katonda wange, nti wantonda okukumanya n'okukusinja. Nkakkasa mu kiseera kino obutesobola bwange, n'olwobuyinza bwo, mu bwaavu bwange, ne mu bugagga bwo.

Tewali Katonda mulala okugyako, Ggwe, Omuyambi mu kabi, Eyemalirira.

GBAYA (BAYA) (*Central African Empire, Cameroon Republic, Congo*)

Mi ne sadako, i Sô ko'm, Me dée am ha'm me ding-Me in me gasi Me. Mi to kiniî gaa ko'm in ngai ko-Me, talaka ko'm in pkamo ko-Me.

Ma Sô bona, Kaa ne Me, Wan ne gbak mo, sai fio, Wan ne duk ne te-A ne te-A.

GOUN† (*Benin*)

Yin wê yi kpajjlè, oklu non ton, dé da na dɔ yon in bɔ na dɔ sin. Yin wlé tɔ wénin nou dô ma dô gan tché kpɔ houhlon tɔ we kpɔ wa mon non gni gni tché pɔ adò koun tɔ wé kpɔ.

Yê dô kpɔ non wê gni ji wé yê wê, yê mê non dé mê son ahou fièssa mê, yê dé kɔ gni nou da hɔ na dé wé.

GURMA (GOURMA, GOURMANTCHE) (*Togolese translation*)

N'tié Sééda O ntiénou, kaata gume, Ke min banda Ke ya dôna—m'band molané m'bame yén ayabam, N'tan larem yén aya piam. Fum bare n'ba yaka tién Kiyé Kébé guna tipo ti tuo mbire. Wan yé bin loucoul.

GURMA (GOURMA, GOURMANTCHE) (*Upper Volta translation*)

n tie siedi, oo n tienu, k'a tagin ni ke min band'a, gi go ya jand'a

n tuo moala moala ne ke n bani ke n tadi gaa pia paalu, gi go tuo ke n bani k'a pia upaalu, gi go tuo ke n luo, k'a pia

Tien to gii ye kaa tie fin bebe yua n fa bidi gi nyandi fala ciamun ni.

yua n fidii ye o yuli po.

HAUSA (Nigerian dialect)† (*Chad, Niger, Nigeria*)

Na shaida, Ya Allah na cewa ka haliɓe ne domin in yi maka sujada. Ina furci a wannan lokacin cewa ni mara iko ne ta wajen ikon ka domin patara ta ta wurin yalwarka. Babu wani Allah sai kai domin ka yi taimako cikin wahala. Kai da kake mai riko.

HERERO (*Namibia/South West Africa*)

Ami meri hatoi Jehova kutja ove uendji utira odu kutjiua noku ku kumbira. Ami moruveze nekui meyeta okuhinomasu kuandje

momasa uoye, ousyona uandje momautumbe uoye.

Kapena Mukuru uarue pendje naove omu-vatere uo momauzeu nomurikuramene.

HÖÄ† (*Botswana*)

Má cê, 'ám št ||Gáma bè, 'ú č'ěš 'á má n |nè má čt 'á 'ú kè n |nè šš č'ěš-šú 'ú. Má qháit cê, ki |hè'e há ki. ki 'ám šš kt- |gò'oa ki 'áu-šš kè 'ú šš kt-||'ó, ki 'ám šš ki- |gò'oa ki ||kà 'a qá kè 'ú šš kt-júa.

Yà |gò'oa ||Gáma Okùì há yà n |hðš ká š 'ú, Ki- |nùì OX'ðè, ||'Á ki |'Éè.

HUA (IXÓ)† (*Botswana*)

N| e Ku-ʔe, ma ||'ha ka g||kqon |i te: |nga ndi |nga i- |ga. Ma ||'ha cen kona ||'a: te: |nga ih ||'ha ka kona |i te: |nga, m ||'há cen |a t'hani |ui te: |nga ih ||'ha ka |a t'hani ||'ali te: |nga.

Ku-ʔe te'e n||'a ka |e |'an ti, ah'a: kañ |gubi uhi:, ah'a: |ngo ka tam.

IGBO (IBO, IGHO) (*Nigeria*)

A bum onye aka-ebe, O Chinekem na ikerem kam mara Gi n'etokwa Gi. E kwuputawo kwe m, n'oge di ugbuga, adighi ike m ma Gi Onwe Gi di ike; A di m ogbeye ma Gi Onwe Gi bara uba Odighi Chineke ozo ma ewezuga Gi. Onye iye aka na mgbe nmekepa aru, Onye Nwe Onwe ya.

KABA (SARA KABA) (*Central African Empire, Chad*)

Alama! Ma mi-gi ta kundoy ma, ta ki gi m-ai, ta koso ma kur kajama nuí. Ta yo ton, m-ob han ma ma te togon ngè, bi I a te togon bo, ma ma te ndon, bi I a te nan ndeyn.

Ala nge kumboi ndete. I ba i nge kajadé, I ba i nge ngom rof te njoí.

KANURI (*Chad, Niger, Nigeria*)

Wuye shadangena, Ya Ala, nyiga notéga abattéga garo wuga alakkamro. Wuye sa allan tabatkeşkena nem duno banyiga duno nemgaro nem denyiga nem qwowa nem garo.

Nyilan nguron Ala gade ba, banama yim banna'be, keñdéga kéla nembelan kargam.

KASEM (KASSÈME, KASENA, KASS, (*Ghana, Upper Volta*)

A yi kashetu, o a ko we, ni mu mu yi teru, mu, kia a mu, si a ta she mu.

Lele kun tu a ye a bwana, mu yi dan mama tu an yi yinigé tu, mi yi njo mama tu.

We di don da tera, ku na da mu, we din di jon tim, we dim di kati wuré tim.

e-KELE (LOKELE) (*Zaire*)

O Mungu wami, isoene mbo okelimi eoka iluweke la iinelek' Ae. Iswimela nda eye mbileye bowandu wami la bofoka w'Ae; iuw'ami la lifoka liae.

Angoene Mungu wasi sakoloko Ae, oyo atosungaka nda mbile ya tale, oyo ayali laya laya.

KIKUYU (GIKUYU) (*Kenya*)

Ndi muira Ngai ati niwanyumbire niguo ngumenye na ngugocage wee Mwachani Ngai. Ninjui kahinda-ini gaka ni wa unini wakwa hari Wee na uthini wakwa ni undu wa utonga waku.

Gutiri Ngai ungi thengia Niwe hari uteithio waku mathina-ini na Uhoti Waku.

KIMPIN (KIPINDI)† (*Zaire*)

Kierek, á Nzém ami, Nze le mandoen umuin mukukuyebanga ti mukukufukiminanga. Tan aliá, ekis bumol ba mi ti bungol ba Nze, busui ba mi ti bunvam ba Nze. Kukitene, lo kufuyini ti Nzém ambén, kaka Nze mbwes Nzém, u useresa band mu bigonz, u uzing a mumpil e nzién mbwes.

KONGO (KIKONGO): ki-Tuba (*Kituba*) dialect (*Angola, Congo Republic, Zaire*)

Ngienina mbangi, o Nzambi ame, vo wanvanga mu kuzaya ye mu kufukamena. Yisungamena mu ntangu yayi kiwayi kiame ye kimfumu kiaku, ki sukami kiame ye kimvuama kiaku.

Ngeye mosi kaka i Nzambi, Ngeye wusadisanga muna sumbula, Ngeye wuzinganga muna Ngeye masi.

KONGO: Kimanianga dialect† (*Zaire*)

Ntele kimbangi, ó Nzambi ami, i Ngeye wa mvanga mpasi vo yakuzaya ye kuzitisanga mpe. Ye buabu, ngieti zaya vo lebakana kuami i lulendo luaku, bumputu buami i kimvuama kiaku.

Kakuena Nzambi ya nkaka ko, ye mu ntangu a mpasi Ngeye wusadisanga, kadi Ngeye wena mu Ngeye kibeni.

KONGO: ki-Ntaandu (Kintandu) dialect (Zaire)

O Nzambi ame, ngina mhangi bonso unganga mu kuzaya ye mu kuzitisa. Yi kuzeyi bungangi mu ngolo zaku ye bumolo bumunu, mu kimvuama kiaku ye kimputu kiamu. Ga nkatu Mfumu nkaka bonso Ngeye, Yu ukunkatula mu kigonsa, Mfumu yani mosi ukiganga.

KONGO: ki-Zombo (Kizombo) dialect (Angola, Zaire)

E Nzambi 'ama, nsidi 'e kimbangi vo Ngeye wa mpanga mukuzaya ye kukunda. Ewau ntambuluidi 'e nbovok 'ama ye ngolo zaku, kimputu kiamu ye kimvuama kiaku.

Kavena Nzambi 'e nkaka ko vo ka Ngeye ko, Ona unanga usadisi muna sumbula, Ona unanga muna Yani kibeni.

KPELLE (Guinea, Liberia)

Ŋa I maa seri faa ke, O ŋa ŋalai, a gɛɛ yá gbɛtɛ ŋa kolɔŋ ŋá I feli. Ŋa faa ma kponɔ ŋi ŋa fii kpeɛ su da I wala laa da kolo laa da I tɔɔ laai, ŋala da kponi fe na fɛɛ no yá tɔɔ, I kpon maai kukula meni kpulu su, I ketei I kpin kponɔi.

KRIO (West Africa)

God, ah know say you make me for know you, en pray to you. Ah day tell you new wit all me heart say ah can't do natin without you becoss you power pass all, en nar you han all tin day. Nor order God nor day pass you: nar you day ep way trouble can en day keep life together.

KUSAL (KUSAAL) (Ghana, Upper Volta)

Mam ninj Fu kaseta, O mam Winam, ye Fu mal mam ye mbaŋi Fu ka dol-li Fu. Mam ninj yada nanna ne mam ne bu mot paŋa ne Fu ne mot paŋ; ne mam ne mot noŋ ne Fu ne mot naam.

Winam kei gaŋ Fu; Fu son it kye beene; Fu paŋ kyei beene.

KWAKUM (BAKOUM) (Cameroon Republic)

Ndji mo chenle o Chamboú wâmbô, gwé chi mē kwâ mbê, n'na mben chenlo. Nyi nko tchimio nyi nkâche tching nôné, nyi mbêk ne

koul ne koul mô Gwô, ne loukô mô gwâmbô, ne ikoum mo Gwô.

Chê fetê ne Chamboú fôkou chimiô, Mô kamlchê o bôcho, Mô ndônch nyoutchê djé tchitchê.

oci-KWANYAMA (KUANJAMA, KUANYAMA) (Angola, Namibia/South West Africa)

Ondi sisi, Kalunga kange, no ku tia ove ua sitange ndi ku sive, ndi ku linjongamene. Oha ndi, hokolola, pe fimbo eli, mo ku hena enono kuange ndelene mo lu enono Doje, moluhepo lange no mo luo upuna Uoje.

Kapena nande Okalunga va mue ndelene Ove, Omukuafi, uoupouatekedi, Ou mu Ove Muene.

!KWI† (Botswana)

Tse xo sa khe khoa ||ha, ||Kama kha khi di be, kha tsae qxo khe a ts'ao ta tsa a kha, ta tsa tsaoama kha. Khe khoa d#kum n#ngi |kam, khi kha tsaa sa tsa kha khedi se he, khi kha |xo m xa tas kha khobe se he.

||Kama hka |kú be ha be tsa |kwi'e, xwe kxam tsa se'ua, qx'oe kha tsa |kwidi s kha.

LOGO (LOGOTI) (Sudan, Zaire)

O Djuka, miba ta ma ami nizo mpe amiakumbamelizo. Andro konidi, mali mivo amitada ma ngufwa yo, ami ngufu lavu lavu ama tiza mpe ami mosoro.

Djuka azia yo paka mi, api mondia alunguli ta mabi a, api adrile ise.

LOSENGO: Mangala (Lingala) dialect (Zaire)

Nazali nzeneneke, o Nzambe wa ngai, 'ta okeli ngai mpo nayebe Yo mpe natondo Yo; nakondima bebe na bolembo bwa ngai mpe bokasi bwa Yo, na bobola bwa ngai mpe bokumi bwa Yo.

Nzambe mosusu lokola Yo azali te, ozali oyo akosalisa otango ya mpasi, oyo akotikala se Ye moko.

si-LOZI (Zambia)

Kina paki mulena mulimu waka, uni bupezi kuli ni kuzibe hape ni ku lapele. Na lumela ka nako ye kuli niya fokola wena ki wena ya mata, na mi shebile we na ufumile. Akuma mulimu usili kwanda aha, kiwena mutusi mwamanyando aluna, upila katato yahao.

ki-LUBA-KATANGA (KILUBA) (Zaire)

Nakwabija, ô Leza wani, wampangile mwanda wa kukuyuka ne kukutota. Pa kifuko kino, nâsama kyakanwa kyami, kukulombola bunkomo-nkomo bobo, kulandapala kwami, ne buipeta bobo.

I Kutupu Leza mukwabo enka abe, watabanga mu bya malwa, kudi yewa ukulupie mudi aye mwine.

LUBA-LULUA (TSHILUBA, CILUBA) (Zaire)

Ndi njadika, Wewe Mvidi-Mukulu wanyi, ne wakamfuta bua kukumanya ne bua kukuten-delela. Ndi njadika mu tshitupa tshihi emu, bufuba buanyi ne bukole Buebe, bupele buanyi ne bubanji Buebe.

Kakuena Muidi-Mukulu mukuabo bu Wewe, M-Muambuluishi wa mu Dikenga, Nyeye udi wikalaku anu Yeye-Nkayende.

ci-LUNDA (Angola, Zaire, Zambia)

Eyi Nzambi yami, eyi inkeni wankeñeli kulonda nikiwluki kulonda nikulombeleli. Nacheseki, hampinji yinu, ha kubula inovu jami, mukulema kweyi muwuzweni wami muku heta kweyi.

Kosi Nzambi ji Kwawu ja cheñiku china eyi hohu. Eyu inkwashi inhemi wayuma yejima.

ci-LUNDA: Ndembo dialect (Zaire)

Nidi kanbaji keyi O Nzambi yami, netu yeyi wanleñeli muloña wakukwiluka ni kuku hameka. Nashimuni chalala lelu dinu kuzeya kwami ni ñovu jeyi, uzweñi wami ni küheta kweyi.

Kosi Nzambi mukwau china yeyi hohu, ona wakulaña mu malwa, ona wahaya nyaka kudi eyi aweni.

LUO (Kenya, Tanzania)

An Janeno Nyasacha ni ichweya mondo ang'eyi kendo apaki. Awacho sani kuom nyawona kendo kuom ekoni kuom dhier na kendo kuo mmwanduni. Onge Nyasaye machielo ngang' mak mana in, Jakony e ndalo mag chandruok, Nyasaye manyalo duto.

ki-LUUWA (KILUWA) (Zaire)

Nakumbula ha mesu matshu akhima eni ayi Nzambi wonguhangidi mu sambu die kuk-wizika ni kukufukimina. Kikitsudi eki, nezika

eni ami nidiku ni ngolu, Ayi Nzambi Pungu, ami nidi musuyi, Ayi mwama.

Nzambi Pungu mweka kadiku, Ayi wokut-susadisanga mu yigonsa, Ayi Fumu wodifuka.

LWO (Uganda)

Ai Lubanga, aye ni In icweya me ngeno In ki me woro In. Anyutu kombedi ni tekona pe ento diti tye, ni an lacan In lalonyo.

Pe tye dok Lubanga mukene kono In, Lakony ican, dok Ikwo giri keni.

ci-MAKONDE (SHIMAKONDE) (Mozambique, Tanzania)

Ninkukupa utestamunya, wako Nnungu wangu, kuchi doni Wako uningumba nangu mwaha nikumanya na nikujugwe. Nink-ulyaula, mu yola ai Kupola kwangu na dimongo dyako, umachikini wangu na utajuli Wako.

Pachanya Pakoapali Nnungu unji, Wakupochela mu chijoidyo, ulikuluyisila wako.

i-MAKUA (MAKHUWA)† (Mozambique, Malawi)

Kinniwerehani namona, Kho Mulukwaka, wera wi Nyuwo Mokipatusha wi miyo Nyuwo Kosuweleni ni wokokhorani Kinnilapa mwa chuhu yela ethu yohiwereya mene ikuru sanyu, muthonyero aka ni muhakhwana.

Khavovo Muluku Mukina opwaha Nyuwo, okikhunela mu sawopiha yowo onikhala Mwa yowo Mekhaiye.

MALAGASY (Malagasy Republic)

Toviko, Andriamanitro ô, fa Ianao no namorona ahy, mba hahalàla Anao sy ho tia Anao. Tsaraoako amin' izao fotoana izao ny fahalemeko miolotra amin'ny herinao, sy ny fahantrako manoloana ny harenao. Tsy misy Andriamanitra afa-tsy Ianao, dia Ilay miaro amin'ny loza, Ilay misy tokoa amin'ny maha-Andriamanitra Azy.

MANDINKA (MANDINGO) (Upper West Africa)

N'sedeya, n'mari ko I'ye n'da le ke I'long aning ka I'batu.

N'sonta n'na sembang tang ya la aning I'te la bungba ya, N'fua re ya anina I'la bana ya. Ala koteng mang soto fo I'te, I'dembari la, I'meng ye I'fang tarandi.

MASA (MASSA) (*Chad, Cameroon Republic*)

Nan wi touanou nan sama souloukna Launa vanou nang la nou, â nan wangou grivangou.

Wili ni nan wala toutga vanou ti denota van-gou, haouta vanou nan tia tangou.

Lau mara meidi kouta kan nangou samara ma soua meidi.

MASABA: ulu-Bukusu (Lubukusu) dialect (*Kenya, Uganda*)

Esendi ne bung'ali, O, Wele wase, sikila Ewe wanonga khumanye ne khu khusikamila Ewe. Nga ndola luno luri, khu mani kase kamakekhe khu bunyali Bwowo, khu butambi bwase, khu buhinda Bwowo.

Saliho Wele okundi nokhali Ewe, Omuyeti mubutinyu, Oliyo yeng'ene.

MASHI (*Zaire, Zambia*)

Neci Yagirwa Nnamahanga, manyirire oku wandemire mpu nkumanye na nkuharamye. Bunola nyemire obuzamba bwani n'Obuhashe bwawe, obukenyi bwani n'Obugale bwawe. Wêne Nnamahanga nta wundi, we burhabale omu mbaka, we Nnamubaho.

ki-MBUNDU (KIMBUNDU)† (*Angola*)

Ngabana umbangi uami u Nzambi iami, mukonda eiê ua ngi bange pala ku kuijia ni kukubeza.

Ngadifisala mu kitangana kiki o kubuila kuami ne kutena kuê, uadiama uami ni unvuama uê. Kanaku Nzambi iengi kikale Eie ngó, u Mubuludi bu i bidi, u Lenda-diâ lenda.

MENDE: Kpa dialect (*Liberia, Sierra Leone*)

Selimo lo a nge. O nya Yewoi ke Bia mia Bi nya gbateni koo ngi Bi goo ngi yaa a hee Bi ma. Nyaa gayema kiahuna, ke kpaya gbi ii nya we, ke leke Bia kpaya Maha Wai a Bie; nya veelingoe, ke leke Bia Kpatsi gbi i Bi yeya.

Ngewo weka gbi ii na aa wie kia Bi na.

Bia mia Ba gbo mu ma kpunde gbi hu. Bia yakpe mia Ndevui i Bi hu kunafu va.

MORÉ (MOSSI) (*Ghana, Togo, Upper Volta*)

Mam yaa kaset soaba, O mam Wënnam, ti yâmb nâana ma ti m bânge la waoge Yâmba.

Mam wilga Yâmba mam pân-komsem morsâ, la Yamb pânga; mam naôngo la Yâmb aezege.

Wënnam ato ka lebé n bee, kal Yâmb bala, Yâmb yaa asoaba ninga s'n fângda sê n data fângere, Yâmb yaa asoaba ninga sê n bee nè a meng pânga.

NAMA: Damara dialect (*Namibia/South West Africa*)

TI TA GE RA †GOM !KHÛB !NĀ, TSĪ ||IB A GURU AO !KAI SA ||Ī BA TA NI †AN TSĪ IGORE |I SE. TI †KAWU-SA SIB TSĪ ||IB IGAIB, TI IGĀSA SIB TSĪ ||IB !KHUSUB, !KHU I XARE I HĀ TAMA HĀ ||IB OSE, HUIB TSÛ !GĀB DIB, TSĪ †OBAN HOAN !NĀ.

oru-NDANDI (KINANDE) (*Zaire*)

Indi kyimisho, O Nyamuhanga waghe Ngoko wanyihangika okwikuminya n'okwik-wanza n'olwanzo lunene Ngaminyā okondambi'eno ovolo vwaghe n'ovutoki vwaghe Ovusama vwaghe n'ovungi vwaghu.

Sihali wundi Nyamuhanga oyuti'iwe Oyukasavula omonavi, oyulihō okwiye musa.

isi-NDEBELE (SINDEBELE) (*Zimbabwe-Rhodesia*)

Ngiyafakasa, O Nkulunkuly wami, ukuthi wangidala ukuthi ngikwazi, njalo ngikukhonze. Ngiyufakaza kathesinje, nging-elamandla kuwe OMkhulu, ebumpofini bami lekunothem i kwakho.

Akakho omunye UNkulunkulu ngaphandle kwakho. UnguMgcini eziNgezini Ungu Ncedayo.

ci-NDONDE (KIMAWANDA, KONDE)† (*Tanzania*)

Nilikumanya, wako Nungu wangu, doni undingumba nikumanye nikupambedye Wako. Niku-kumanya kwa wakati hau, kudidimanga kwangu na chakulula Chako, na umasikini wangu na uhumu Wako.

Apali Nungu junji ni Wako, Wakupwazela Mu-mauvilo Muwikala Umwene wa uti.

oci-NDONGA (AMBO, OCHINDONGA) (*Namibia/South West Africa*)

Genā okutumbulwa lumwe mootundi Omilongo mbali na ne, Omutenya.

Ongame otandi hempulula Kalunga Kandje, kutya ongoye wa shiti ndje ndi ku tseye ngame ndi ku longele nokukugalikana. Otandi hempulula mpaka uunjengwi wandje moonkondo

dhoye noluhepo lwandje mUuyamba woye. Kakuna Kalunga gulwe ponto yoye, Ongoy Omukwathi mUudhigu, Ongoye Omuyapuki.

NGUNI: isi-Swati (SiSwati, Swazi) dialect (*Swaziland, South Africa*)

Ngiyafakaza, Maye Nkulunkulu Wami, kutsi ungidalele kwekuba ngikwati ngikukhonte. Ngiyafakaza, manje, kutsi anginawo emandla Wena unemandla lesabekako, ngimphofu Wena ucebile.

Akekho lomunye Nkulunkulu nguWe kuphela, uMsiti etiNgotini, Wena lotiPhilela ngeKwakho.

NGUNI: isi-Xhosa (!Xhosa, Kaffir) dialect (*Botswana, Transkei, South Africa*)

Ndiyangqina O Thixo wan ukuba undidalele ukuba ndikwazi ndikunqule. Ngako oko ndiyangqinisisa ngalo eli thuba ngokungabinamandla kwam, nobungangamsha Bakho, ngobuglwenpu bam, nangobutyebi Bakho. Akukho Thixo ngaphandle kwakho Oluncedo emngciphekweni Ozimele ngokukokwakhe.

NGUNI: Zulu dialect (*South Africa*)

Ngi yafakaza, Nkulunkulu wami ukuthi ungidalele ukuba ngi kwazi nokuba ngi Ku konze. Ngi ya qinisa, kulo mzuzu, ukuthi angi namandla wena u namandla onke, nokuthi ngimphofu mina u cebile Wena. Amukho omnye u Nkulunkulu ngaphandle Kwakho, U wu Msizi e ngozini, U zimele ngo Kwakho.

eke-NYAKYUSA: Ngonde (Konde) dialect (*Malawi, Tanzania*)

Nguyagha nketi wako, E! Kyala wangu, ukuti walimbelile une ukuti ngumanye, nukukwiputa yuyuwe. Ngwitikisya akabililo aka, nensita maka, kangi Mmaka ghako amakulumba, mbutolwe bwangu na mbukabi Bwako.

Akayako Kyala uyungi loli yuyuwe popapo, We ntuli mbutolwe, Uluko kubumi wi Mwene.

ki-NYAMWESI (NYAMWEZI) (*Tanzania*)

Ndisanizya, Guku Mulungu wane ati wambumba kigele nkumanye na kukwisenga B'eb'e. Ndzumilizya, henaha ku vugayiwa nguzu kwane na kuvusondo wako, kubapina wane na kuvusavi wako.

Kuduhu Mulungu ungi sumbwa B'eb'e wakisa mumaluduko na wa kuhola kuhanya.

NYANG (KENYANG) (*Cameroon Republic*)

Ntei ntisé o ta Mandem, be me kewoke Wò, ndu beringe Wo ne besepti Wo, ntei ntisé tete ne, ndu befab ebah ne betang Ebe, bdu nchep eya ne kefor Eke, Mandem ahech apu ane acha Wo, Mpeme ndu esongeri ane atei chi ndu metyi.

ci-NYANJA (CHINYANJA) (*Malawi, Zambia*)

Ndicitila umboni, O Ambuye, Mulungu wanga, kuti munandilenga kuziwa Inu ndi kukondani Inu. Ndivomela panthawi ino kulefuka kwanga ndi kukula kwa mphamvu zanu, kusauka kwanga ndi kulemela kwanu.

Kulibenso Mulungu wina koma Inu nokha Muchinjilizi, Mwini zonse.

ci-NYANJA: ci-Cewa (Chichewa) dialect (*Malawi, Zambia*)

Ndicitira umboni, O! Mulungu wanga, kuti munandirenga ine kuti ndikudziweni ndi kukupembedzani. Nditmikiza pa nthawi ino, kufooka kwanga ndi kukula kwa mphamvu Zanu, kusauka kwanga ndi kulemera Kwanu.

Palibe Mulungu wina koma Inu nokha, Wothandiza pa tsoka, Wodzithandiza Nokha.

oru-NYORO (RUNYORO-RUTORO) (*Uganda*)

Nimpayo obukaiso, Ai Ruhanga wange, ngu niwe wampangire nkuranye kandi nkumanye, nindanga omukasumi kanu, mu bugara bwange kandi mu buguuda bwawe.

Busaho Ruhanga ondi, Kwihaho iwe wenka, Omukonyezi omukabi, Anyakwomeera.

OROMIGNA (GALLA, GALLIGNA, GALLINYA) (Ethiopia, Kenya)

ያዋቃኮ እካንሲቤራ እካንሲሰገዱራ ናኡሙኪ ተኡሳ ናንመሰከራ ።
የሮ ከነቲ እኒ ዳጃባተኡኮ ኦቲ ኡልፋታ ተኡኪ እከሂዮመኮ ፡ እከሰፋመኪሲ
ነንሃማ ።
ኦቲ ባራ ረኪና ኡማ ገርጋርሳ ገፍታ ኦራንቡላ ፡ ሲመሉም ኡማን ገረቢራ
እከንጂራ ነንቢካ ።

PHIKAHNI† (submitted from Mozambique)

Ndzi maha a fakazi, oh Xikuembu xa mina.
Lešuuaku hambu lešui u ndzi Wumbeke aku ku
tiva ni kuku khizamela. Ndzi maha fakazi hi
xikhathi xai šuošui. Agomeni la mina, mintan-
wini ya Wena. Aussiwani la mina awump-
fundzini la wena.

Akuna Xikuembu xinwana handlhe ka wena
mumpfunu wa tinkarhato ni nwinhi Wamin-
tamu.

RIFF (TARIFIT) (Algeria, Morocco)

شَهْنَدُ يَا سِدَّ رَبِّ أَقَّ شَحَرَ قَدِّي حُمَّ أَشْنَعِ حُمَّ
أَشْبَدُغُ . أَشْهَدُغُ عَوْدُ ذِشَعَتِ سَرَّ يِنَ
ذَجَهْدُ أَنَش . رَبِّدِ ذِي رَاوُ ، شَكَّ رَبِّدِ
شَحْرَوْدُ ، نَشَ وَغَيْرِ بُنْزَمَ ، شَكَّ رَبِّدِ عَاكُ زِنَمَ
وَرَبِّلَّ رَبِّبَ فَاشَكَّ شَحَطَ صَنَعُ أَشْنَدُ مَرَّ يِنَعْدَمُ
أَزِ يِنَ عَانَدَمُ أُوْشَمَرُ عَانَعِ غَيْرِ نَزْرَقُ أُوْشَمَرُ غَيْرِ

shi-RONGA (SHIRONGA) (Mozambique, South Africa)

Ni hamba bumboni Oh! Šikwembu šanga.
Lešaku nambi leši uni bumbiki akuku tiba niku
ku nkhisamela, ni yentša bumboni hi nkama
wa šoši agomeni danga ami ntanwini yaku,
abusiwani bya nga abu pfundini byaku.

Akuna Šikwembu šimbe handle kwaku,
mupfunu wa ntikarato nwinyi wa mintamu.

RUANDA (KINYARWANDA, RUN- YARWANDA) (Rwanda)

Ndemera Mungu wanjye, ko wandemeye
kukumunya no kugusenga. Muli aka kanya,
nemeye amagara make yanjye n'ubushobozi
Bwawe, ubukene bwanjye n'ubukungu
Bwawe. Ntayind'Imana ibaho itali wowe,
Umufasha mu byago, Ubaho kubwe wenyine.

iki-RUNDI (KIRUNDI) (Burundi)

Ndi icabone, Ô Mana yanje, ko Wandemye
ngo nkumenye kandi ngo nkusenge. Ndemeje
murak' akanya ubuto bwanje n'ubushobozi
bwawe, ubworo bwanje n'itunga ryawe.

Ntayind'Imana iriho atari Wewe, Utabara
mungorane, Uwibeshejeho.

SANGO (SANGHO) (Central African Empire, Chad, Congo Republic)

Mbi yékè témoin, O Nzapa ti mbi, biani Mo
sala mbi, si mbi lingbi ti hinga Mo, ti vuro Mo,
mbi fa sioni ti mbi na ngoi so na gbèlè Mo, passi
ti mbi na ndoyé ti Mo.

Mbèni Nzapa ndé ayékè pépé, gui Mo oko
Mo Jo ti bata ajo na ya ti ngangou, Mo yékè
lakouè lakouè.

SARA: Sara-Majingai (Madingaye) dialect (Central African Empire, Chad)

M'Guergo Nuba yam, kade oubum, m'Gueri
o, m'ndoi o. M'Guer rokum, ngolan'to Togum
goto, yi Tog yaï, Rondo yam ke yân kinga yaï.

Nuba ke rang ke toi goto, ngue kordje kem
yam ke madjalgue te, ngue tog.

SARA: Sara Ngama dialect (Central African Empire, Chad)

Me guer go Allah yam, Kad yi râm Kad
m'guério m'doi o. M'guer go rotam, tam ri wa

togoum goto ngang Yai o, ndò yam o i yan
kingué Yai.

Allah krang ki toi goto, Yi ngué korjiko kem
yah ki madjal guetio, Yi kba tel roi yi Allah.

SHONA (Mozambique, Zimbabwe-Rhodesia)

Ndinopupura, O Mwari wangu, kuti makan-
disika kuti ndimuzivei nokukunamatai. Ndine
umboo panguva ino, mukushaya simba
kwangu nesimba Renyu, kuurombo hwangu
nekuupfumi Hwenyu.

Hakuna mumwe Mwari kunze Kwenyu
Muhatsiri mumatambudziko, Uyo asingade
rubatsiro.

SHONA: Kalanga dialect† (Botswana, Zimbabwe-Rhodesia)

Ndo pa malebeswa, mu Ndizmu, kuti
makandi eta kuti ndi mu zibe ne ku Mu shin-
gila. Ndo tendeka mu tjobaka i tjetji, kuti shaya
masimba kwangu ne simba Lenyu, Bushayi
gwangu ne fumwa Yenyu. A kuna mwe
Ndzimu kuzhe Kwenyu. Ntjidzi mu magwadzi,
ntjili muli Moga.

SHUA (SHUAKHWE) (Botswana)

Tse hu se re o ké ta kó, ti Tôra to, tsa ta 'a se
nya aha, ti tsa 'a 'ä na tsa 'a hyaä ma tia. Ta ke ē
|kam a n ||'áu, ta ci o |hoa tsa kári |hoa ta ye o
|hoa tsa ||'ai |hoa.

Tôra ka ny:e h :ä tsàm se, Thó ke hu 'a kwára
kwe, |küi se hk'òè kwe.

SIDAMO (SIDAMIGNA, SIDAMINYA) (Ethiopia)

ማጋናያ አቲ ኤጊኔሞና ሳጋዲሞሄ ጊዶ ካሳቆቶኡሁኒራ ማሳካሬሞ ።
አቲ ሌዶ ጮዶራሚሞ ወዶቲ ጣ ቲ ያና አኔ ዎልቲሞሊማና አቲ
ጃባቲማ ፣ አኔ ቡጢጃማና አቲ ዱራማ ከሌሞ ።
አቲ ቡሻ ያና ካላአንሻ ኢኮቶሁኒና ሚሲኪኒ ሂራቶ ማጋኒ ቤሉ ዎሉ
ማጋኒ ዲኖ ።

SOMALI (*Somalia, Djibouti, Kenya, Ethiopia*)

Waxaan marag ka ahay, Eebow, inaad ii abuurtay aqoonsigaaga iyo caabudidaada. Waxaan hadderba marag ka ahay tabardaridayda iyo karitaankaaga, caynimadayda iyo hodonimadaada.

Eebow, Ilaah kale majiro adiga mooyee, dhibkaxiye, weligijire.

lu-SONGE (KISONGE) (*Zaire*)

Nankumina shi, Obe Yaya Efile Mukulu ngi bampangile bua kukuiuka na kukuuma. Kano kapindji nambuella bobofule buande na bukome buobe, bulanda buande na bulolo buobe.

Takui mungi Efile bu Obe ni nya, anka Obe apasana ku masaku, Obe namene shi mukitshibue na mungi.

SONGHAI: Zarma (Djerma) dialect (*Niger, Nigeria*)

Ai Koy-Béro! Ai ga saida ni nai taka ai mi ni bay-sé, ai mi ni bérey di mo.

Ai tabatandi ai hinabana-ga dini gabo-ga, ai tabatandi-mo ai djang-a dini dura-ga.

Koy-si kan nin daru, nin kan tchi faba-ko, nin kan nini bon taka.

SOTHO, NORTHERN (se-PEDI) (*South Africa*)

Xore e rapelwe xa tee ka moraxo za masome a mabedi le mentso e mene ya di Iri, Xoba moxare o moxolo.

Ke nea bohlatse, O Modimo waka, xobane O mpopile xore ke xo tsebe, Ke xo o khunamele. Ke ineela mo nakong e, bofokodi byaka maatleng a Xaxo, bohumanexing byaka Khumong ya Xaxo. Xaxo Modimo e mong xa e se Wena. Mothusi melekong, Wena E o tiileng.

SOTHO, SOUTHERN (se-SOTHO, SESOTHO) (*Lesotho, South Africa*)

Ke paki, U Molimo oa ka, Uena U mpopet-seng hore ke be le tseho ea Hau, 'me ke U khumamele.

Kea ithathoba, motsotsong ona, ho hlokgeng matla hoaka ho Ea matla 'ohle, bofumeng ba ka ho ea ruileng tsohle.

Ha ho Molimo o mong hape haese Uena, Mothusi litlokotsing, Ea iphelisang—ka—Boeena.

ki-SUKUMA (*Tanzania*)

Nalinzunya, Bebe Mulugu wane, giki ukanisumba nakumane Bebe na kukulemilija. Dmzunya ung'wi ikanza ili, ubusunduhazu bone na kunzu jako, mubihabi bone na usabi boko Bebe.

Hatiho Mulugu ugi hambunu Bebe Nduhu Ng'wambilija wa Mayaga, Uyokikalaga Muweyi Ng'wenikili.

SWAHILI (*Central and East Africa*)

Nashuhudia, Ewe Mungu Wangu, kwamba Wewe Umeniumba mimi kukujuwa Wewe na kukuabudu Wewe. Nahakikisha, katika wakati huu, juu ya unyonge wangu na uwezo Wako, juu ya umasikini wangu na utajiri Wako.

Hakuna Mungu mwingine ila Wewe, Msaada katika Mashaka, Aliyepo-Mwenyewe.

SWAHILI: Mashingoli dialect† (*Somalia*)

NA SHAHIDHI MNUNGU YUANGU KAMA WEYE KUNUMBA NI KUMAGNE NA IBADHA YAKO NA SH AHIDHI KAMA JERO KUA UZIVU NA NGUVUZAKO NA BILLA NGUVU NA GUDURA YAKO NA UFAGHIRI UANGU NA UTAGIRI UAKO HAKUNA MNUNGU MTUHU ILLA NI UEYE NA HUKUMU YAKO UEYE.

TEMEN (TEMNE, THEMNE): Northern (Sanda) dialect (*Guinea, Sierra Leone*)

I sɔŋ məseri OKuru kami, munɔŋ po bempa mi tək tara mu; yi kəbatho mu rəmɔ lɔmpi. I lanɛ ka alɔkɔ aŋe. I teba ayethe mi ka munɔŋ kaba afɔsɔ: ka amɔne mami yi munɔŋ ka rayola ramu. Ukuru ulɔm ɔyi yesɔ thambe munɔŋ. Ka mar mi ka masibo, munɔŋ I yi gborə tək batho.

TESO (ATESO) (*Kenya, Uganda*)

Arai eog ikajenan, Wu Ekadeke, ebe Ijo ibu kosub eog aijen Ijo kakukonokin Ijo. Etogogogit kapak kana, akalogwau ka agogong Kon, ikabakor ka amio Kon.

Emamei bobo Edeke ece dimarai Ijo, Ekesigalikiran kotoma Amudiaro, elopet-Aijar.

TIGRINYA (*Eritrea*)

ደ ኣዎላቮ! ከፈልገኩ ከዎልብኩ።

ከዎዘፈጠርካ ከዎሰከር ኣላቶ።

ኣብዛ ኣዋገዛ ከኣ፡ ሰገፍፍፀን ሳይል

ባን፡ ስኣነተፀን ሃብተባን ኣፈገገ።

ብጌሩ ለባባ ረፃ። ብገዛኡ ርኣሰባ ኣተ

ነባር፡ ብጃካባ ዓልኣ ኣዎላቮ ዓሉ።

TIV* (*Nigeria*)

Mo mngugh shiada, Aondo wam, mfa U gbam wer mfaugh man shi mchivir We. Me fatyo u oron hen shighen ne mer, mo yo mngn a agee ga kpaa ka We tseegh u lu a Tahav ye, shi mngu a kwagh mom mom ga kpaa ka We tseegh u lu a hanma kwagh ye.

Ma Aondo ugen je ngu ga saa We, We u lu Iwasen yam hen sghighen u kwagh atserem kpaa ye, man ka we stsegh u lu Ityongh you mtswen ye.

TOBOTE (BUSARI, BASSAR)† (*Ghana, Togo*)

N'sah sédah danh, ô N'botou, yi Ahsah woun' naméh yi m'bésseh kn'gnonkisseh.

N'dakah n'yountinéh n'wofiyi ah ponhou n'sori ah gadjatih.

N'botih oubo catibi ki kouti Apouh, Oun'd-joh im' koumnéh, Oune'dibih Oubahpouéh.

ci-TONGA, MALAWIAN (KITONGA, SISKI) (*Malawi*)

Ndichitiya ukaboni, O Chiuta wango, kuti mukundilenga kuti ndikuziweni ndikumusopani Imwe. Ndikhozga, panyengu yinu, kufowka kwangu ndikukuwa kwanthazi zinu, kusawuka kwangu ndikulemera kwinu. Palivi Chiuta munyaki kweni Imwi-pe, wakovya pasoka, wambura kusowa kanthu.

ci-TONGA, ZAMBIAN (PLATEAU TONGA) (*Zambia*)

Ndime kamboni mwami Leza wangu, kuti wakandilengela kuti nkuzibe alimwi nkukombe. Ndazumina cino ciindi kuti ndimuteteete webo ndiwe singuzu, mebo ndimucete pele webo ulimuvubi.

Kunyina umbi Leza zunze kwako ndiwe mugwasyi mumapenzi esu, ulapona mukuyanda kwako.

se-TSWANA (CHUANA) (*Botswana, South Africa, Zimbabwe-Rhodesia*)

Ke supa bopaki, O MODIMO wa me, gore ke Wena yo O ntshodileng go Go itse le go Go direla. Ke paka, mo motsotsong o', bokowa ba me go matleng a Gago, khumanego ya me go khumong ya Gago.

Ga gona ope o mongwe Modimo ga ese Wena, Mothusi mo Botlhokong. Motshidi ka Esi ba Gagwe.

TUMBUKA (TIMBUKA, CHITUMBUKA) (*Malawi, Tanzania, Zambia*)

Nkucita wukaboni, A! Ciuta wane, kuti muli kundilenga ine kuti ndimumanyani imwe, na kumusopani imwe. Nkupanikizga panyengo iyi, kwambula nkongono kwane na kwa nkongono zinu zikuru, ku wukavu wane na kuwusambazi Winu.

Kulive Ciuta munyakhe kweni ndinwe pera, Muvwiri muvisuzgo, Muliko bamoyo Mwekha.

WOLOF* (JOLOF, OULOF) (*The Gambia, Mauritania, Sénégal*)

Seedenaa ne, yow suma yála ne dangama sos ngir ma xam la, jaamu la, Seedenaa ci jamano ci suma ñák katan ak ci sa mágaay, ci suma mbaadola ak sa am-am.

Beneen yále amul ku moy yow, ndimbal gi ci musiba, ki dul daanu.

ci-YAO (CHIYAO) (*Malawi, Mozambique, Tanzania*)

Nguwichila umboni O Mlungu jwangu! Kuti Mwanenjile une, kuti nim'manyilile nikumpopela. Ngwitichisya pa-je ndawi jino, kulembuka kwangu niukulu wa machili Genu, kulaga kwangu nikupuka Kwenu.

Pangali Mlungu jwine akawe M'mwe Jikape, Wakamusya muyakogoya.

YAOURE (YAHORE)† (*supplied from Ivory Coast*)

Bie na yé. E Bali, Bie man gnain ambolah, Biandré yémítò gnenmipan. Bian pah lah nah goo.

Bié plehble le main pleublé. Kah é kiand ahngna ya leh tehzan, gnien bré ki fè yezan Bali péh kah lénah blé. Ouizoude oui péhnon yéh qui guir re yahe evleeah.

YORUBA (*Benin, Nigeria*)

Mo še ijerii si i, Iwọ̀ Ọ̀lọ̀run mi, pe Iwọ̀ da mi lati mo Ọ̀ ati lati sin Ọ̀ Mo jẹwọ̀ ni akoko yi niti ailagbara mi, atiniti agbara Rẹ, niti aini ati niti Ọ̀la Rẹ.

Ko si Ọ̀lọ̀run miran bi ko še Iwọ̀ Oluranlọwọ̀ nigba isoro, Ẹni ti ki i ku, Ẹni ti o le da duro.

ZANDE (*Central African Empire, Congo Republic, Sudan, Zaire*)

Mi ni gamu bolo, ai Mboli, wa ma vungule tipa hinolo, tipa hilisolo. Mi idi, ti ku logobo le gimì nangala na gamu ngulu, gimì lungu na gamu hiliso.

Meinongo kula Mboli balo 'te, Kuko na hundo a bolo lo lungu yo, Kuko nala na a gala nitiko.

olu-ZIBA (olu-HA YA) (*Tanzania*)

Ninjuliza Iwe Katonda wange, okwo Niwe wantonzile Inye kukumanya kandi noukuabudu Iwe. Ninjuliza akanya aka, ombujege bwange kandi nomumani Gawe, no omubunaku bwange kandi nomubutungu Bwawe.

Taliyo Katonda ondijo shana Iwe, Omujuni omunaku, Nyakubaho.

B. THE AMERICAS

*Denotes revised translation.

†Efforts to obtain exact identification continue.

ALACALUF (*Chile*)

Chao quijéna, O Arka K'séles chewe.
Chao illatana chi quijena, chi afsaksta.
Chao quijena laf, che keáp.
Chao chechal-eché, che keáp, chao akiai.
Chao tarso ak'senes, chao ala'ai. Che asár.
Chao ak'senes.

ALEUT: Eastern dialect (Cyrillic characters) (*Alaska, Aleutian Islands, Siberia*)

И́МИНЗ АНДАОХТИХЗ АКЪ́-
КИНЗ АГЪ́ГЪ́НЗ АГАНЗ ТИМЗ
АГИНАХ АКЪ́ХТИНЗ, ТИМЗ
АКАТАЛИХЗ КАЮХЗ ИМИНЗ
КАМГАКИНЗ, ЗАНЗ ГАСАМЗ И
ДАНЗ САНАХЗ ТИЪ́НАГАСАНАН-
ЗЛЪ́ХЗ АКАТАКЪ́КИНЗ КАЮХЗ
КАДИМИНЗ АГЪ́НАХЗ АНАНЗ
НЪ́НЗ КИНЪ́ГИТАСЪ́КЪ́КИНЗ
КАЮХЗ ТЪ́КЪ́САНАНЗ.

У́ГЪ́ЛКИМЙНЗ АГЪ́ГЪ́ХЗ
АЛАКАХЗ ЗГЛАКМИНЗ АН-
АТАМЗ АМА МАЛЪ́КАНАНЗ-
ЛАХЗ ИЛАНЗ ТИМИНЗ СИ-
СМИКЪ́ХЗ АЛАКАХЗ.

AMUESHA (*Peru*)

NA' PA NECHMETENEP' NEPARESTSS
YOS PACA NEYECHSATE.
ANEQUEP OCH NECHMETAP NAMA OCH
NESHERRWIAP.

AMACH, ES'NE'PIO, TARAÑA PEHÜAMEN
NAÑA AMA ES NE'CHENO. PA ATAR PE'
CHEQÜEM AMA' ENALLE POPOŃ YOMPOR
ENE PIA NET' YEYENPUENE ERA PIAREN
YE'SEN NET' ENALLETETSA NOT.

APACHE: Mescalero dialect (*United States*)

Bikeguindan ne na sha; Bikeguindan nibika'
nshinžij, negusij, ash ni chj itedishdžii binka.
Dakugu adishdi, shi shin dzižeyaedi. Ndi ni
dzilegulj, shi te'nsijne, aku ndi ya'ta diyj dike
niž shi jash. Na'shi duhan ka'to bikegu dahinda-
dada, dandina nkegu dahinda, naichludanne.
Ha'a duguzhuda a agutegu dandi nkeguinda.

ARAUCAN† (*submitted from Panama*)

Testigo nankue
Nas Kakaravico,
Manan hizana
Yuesanguasi nagasanangūasi.
Iva testigo name maguasiri avinaskavi mare
nómasina guneri,
Ayua Zakaravico cuni maimani.
Be maseingunamase gacaca
Bema nenán avuankin.

ARHUACO† (*Colombia*)

Matuni gukui naji Ghalaghwasha ma nagh-
wamalé má natunanamighzeja (y adorarte)
matuni gukwa ghaika gwásu nituku, má
ghamamekwa yá daznada nashi dazna gháwia,

ayzc nadaki yá Ghalaghwasha yónagholija
niashi yónghwapa.

AYMARÁ (*Bolivia, Peru*)

Nayajja unjtwa Dios Tatay, jumawa lurista
nayaru jumaru un'tañataki, yupaychañataki,
nayajja unjtwa anchhicha uruna jani
ch'amanita ukama; juma ch'amanitama, naya-
jja unjarakwama anchhicha uruna jani kunanita
ukama, juma taqe kunanitama, janiwa yaqha
Dios Awkijja utjkiti. Juma spakitawa, jumawa
yanapt'iritajja taqe jan walinakansa, jumawa
utjta juma pachapata.

BAURÉ (*Bolivia*)

Di reshitóu, to vekiyir, piti kem shokóvi
kesko vichipti ash vekiyichip. Di reshiróu
nerekike, doka nasé rején ash piti asérokón, di
pohour ash piti kótirón.

Do kat kapónpóu ponshohué piti. Piti as
inkoróbi ash chapchóvi doka kansérpou tikuer
ti.

BRIBRI (*Costa Rica, Panama*)

YERUR BEBIKETSU BERO YE SIBU
ECUEKY BETUYEYU EDIRIRSU EBKETSU
YE WASCHEN Y YERURETA YE QUE
DIRIRCHETA, BERCHE TAIE YE SIORARA
BE BURU TAIE ER KIO QUE SIBU SCATU BE
IMEKE YISCATU YEI SKIMENE ISURUETA
IERBI IBUBRABA IEBUSCO IBUBRABA.

CAKCHIQUEL (*Guatemala*)

Yin nibij riyecht, nu Dios, yin aquiytisan ri chi
nuguatamaj aguach y gantiguajó.

Yin nibij ri jun ti rato ré ri nu ban y riyalan ri
aguachuka, ri nu mebahil y ri abellomal.

Majun chik jun Dios mas que regui riyet, ri
gatohon cheré ru queyebal, ri xa ban riret
mismo.

CAMPA (*Peru*)

Naka cantacotiriri, nashi nowabani abirota-
qui ovetztikaquena, oncantcha niyotantaimiri
nancanenpi. Nocantaco timpi iroñaca te
noshintzitage pishintzincacui Noca
nashinonca. Abiroka pashararo. Tekattzi
pashini pawa. Abiroka pamitacotana ocavene-
cati, abiroka añincari.

CARIB: Galibi (Cariña, Karinja) dialect
(*Brazil, French Guiana, Guyana, Surinam,
Venezuela*)

AOU SOUGOUCA TAMOUCHI, TWUE
GASSER O OIR OIR A YOU OUCOUTOMER
MENGAR O SE OIRTIOMER.

AOU SOUGOUCA ET LOU MELO, AOU
PALIPEOIR A YOU ABOROT MENGAR
QUADAMADOR A YOU OIR BOROT
RICHEMANS.

A MOEIR OUR TE LA PASMENT
TAMOUCHI A OIR LA NO COLAT DANDER
DA A YOU PANPAMANOLANT, MANCOLOT
COMOMINPOENT OA ASSEQUERO.

CARIB: Moreno dialect† (*submitted from
Honduras*)

Au pu'uneauwa. O Lloso kura, amoro puas-
canenpo amoro mana adupu'ustooome érome
óseguachooome. Au pu'uneauwa co'ollene
éropo, au piorésmaba érome amoro tæ
paripiñ, au poreauwa érome amoro tæ cabal-
lero.

Lla'aba Lloso amu bátaman abifioscopore,
abapune llapiopanta adasta, amántoto aseque
tu cugüentarumue.

CARIB, ISLAND (CARIBE)† (*submitted
from Honduras*)

Lun nasñaneyaa lidaa ven gaadeirei daan
lidas dimii amiidi lan maniguaty munilla va-
nibey bo ubabey.

! Bungui neigeichy. Búgiellaa agúrea-
jaavadinaa.

Sun nazúbú dirúnibieú. Sun biciendeiu:
nugulaa bobabey lindao danlee luagu beere
suma billariañaa.

Luguli luma Birizi.
Uvaaty amú Búngiú.

Bubedigisa le Hidajabey lidaan Hinavariny
Luagu. Burigúana ru.

CATÍO† (*Colombia*)

Bétru mua asia Béra caira cawabamanea
Béra zhi biara jaraita. Mēa jaraya jōmāa Bú
ne éba mēa o be éa. Béra wārinu obeya. Mēra
zhi supuriata Béra shi wai bēa bara bēta.

Béra Caragabia tewara ne éa. Shi dai ne
cazhirua cawade ni mi buru ewate Bú tru
careba bēa Béra to aba bēa tewara waf éa bu
éa.

OTOMÍ (Mexico)

Ji testígueska, oh juchiti tatá diosí, eskarini t'u kueraska parakini mítini ka k'eri ambé arhinguini. Ji testígueska ia iasi, juchiti jukapárhakueri ka chiti uinápikueri para iámindu ambé uni, juchiti komu jángueri ka no ma jatsikuarhikueri ka chiti kánikua jakapárhakueri jimbokari iámindu ambé jatsiska.

No jarhasti máteru tatá diosí engá sánderu k'erika eska cha, emanga jarhóajpka engá kánikua uétarihjka, emanga jarhajka mentku isi nájkiru no nemá jarhóataka.

PAPIAMENTO (Aruba, Bonaire, Curaçao)

Mi ta doena testimonio, o mi Dios, coe Bo a cria mi pa mi conoce Bo y pa mi adora Bo. Mi ta testigo na e momento aki di mi flaqueza y di Bo poder, di mi pobreza y di Bo rikeza.

No tin ningun otro Dios, sino Bo, e auxilio den Peliger, Esun coe ta subsisti di su mes.

PIRO (Peru)

Gita testigo goyakalo pixa gira uturu petashatanru nunanu gita gi ixhcota gika gike wanciru, pixa waneru ponikolu maleshnu satu goyakalu. Pixa satu pupxakan nukyo wikolni pixa pagoone tengogne

QUECHUA: Bolivian dialect† (Bolivia)

Noqa rikuni, Aa Apu Yaya Diusniy, Qan rikhurichiwaskaykita rejsisunaypaj, yupaychasanaypaj. Cheqamanta yachani kunanpacha mana atiyiniyoj kasqayta, Qan Manchay Jatun atiyiniyoj kasqaykita, mana imayoj kasqayta jinataj Qan Qhapaĵ Kasqaykita. Mana Waj Apu Yaya Dius kanchu Qanmanta astawan, Pichus mana allimpi yanapakuj, Pichus Kaj Payllamanta.

QUECHUA: Cuzqueño dialect (Peru)

Noqan yachani, Diosniy, qampaq kanawas-kayquita recsinaypaq, yupaychanaypac. Yachanitaqui kunan pachapi, nana atiyiniyoq qqaskayta, qampaq jatun atiyiniyoq kaskayta, waqcha kaskayt, kcapaq cayniquita.

Manan joc Diosniy kanchu qanmanta astawan nana allinkunamanta yanapaqniykun, qanllan Diosniy kausanqui qanllamanta.

QUECHUA: Ecuadorian dialect† (Ecuador)

Nuca dius tistigu cani ñucaman viñachiscan-gui Canman sirvingapa alabaringapa. Tistigu cani cay ratuta ñuca, mana ushay cani, Canmi tucuy ushay Cangui, ñuca pubri cani Quiquin chari cangui Mana Tianpash shug Dius ashta yali hurmana huraspi yanapangui Canmandal-latami causangui.

QUICHÉ (Mexico, Guatemala)

In xin wiló, oh nu Dios, chi ri at xinaq'uisaj rech quin weta'maj awach y quin lok'ok'ej awach Weta'am quin ri camic ri' na c'o ta ri nu chok'ab y ru, nimal ak'ij ri at, ri nu meba'li in ri ak'inomal ri at.

Maj jun chi Dios xew ri at, at ri cat tob pa ri jun c'ax, y ri ca c'aslic chi rilic rib.

SALISH, PUGET SOUND (United States)

ʔəstəhɪldxʷ čəd, ʃəq siʔab, dəbəd dxʷʔal kʷi t(u)adshuyuc dxʷʔal kʷi gʷədsəs(h)ay-dubiciɖ. gʷəl ʔəskʷədicut kʷi gʷədsitiwiɖ dxʷʔal dəgʷiʔ. læcut čəd ʔal tiʔəʔ ʔal ti xʷiʔ gʷədsqʷiɖʷ ʔi t(i) adsgʷaʔ adsqʷiɖʷ. dxʷʔal tiʔəʔ(ʔ) dsəsʷuʔəbɔbdxʷil ʔi t(i) adsgʷaʔ ʔiɖqah. xʷiʔ kʷi bələliʔ ʃəq siʔab dxʷʔal dəgʷiʔ, dxʷskʷaxʷəxʷ ʔal sʰaxil, kʷi ʔa ckʷaqid ʔəsʷista.

SHOSHONI (SHOSHONE) (United States)

NEE OO-KOO TI SOOM BĀDUGH UPEH SOOK DA-MEH UH NŪ-MEH NĪP-H ŪMEH DA-MEH SOOMBA-DO-H KHANDO-H ŪMEH DA-MEH OIYOS NA-NEH SHOON-DĪ KHAN-DOH. NEH UGH SOOKA DĀ-GWATS, NEH WI-H GĀ HEENA MA-BA-NĪ-WĪ-H ŪNEH WI-H DA-MEH GOO-PANDH, WI-HU DA-MEH DIH TIH HAUNC ŪMEH WI-HU DA-MEH OYOI-DEH-WHUP. ŪNEH WI-HU DA-MEH UPEH GĀ-DEAS OO-AH NEESH DA-MEH UPEH BĪ-H ŪNEH WI-DU DA-MEH BOONIH UPEH, DA-MEH DEH-MA-ZI-DH DIH TIH DA-MEH NA KHANC OIYO-GOOS HE-INH GOO-PAS NANA-SOO-WOO ĠINDH.

SHUARA (JIVARO): Aguarena dialect (Peru)

WIRJAÍ ETSEGNUNUK, MINA APUJU, EMEMÁTJITI WAITUKTUSAM NAJATUA-WAITAN DUWI.

WÍTJAI CHICHÁKGAGTINUK YA BAISH-KAM, AME SENCHIJUM SUGUSBAWA DUWI YABAİK ÁGKAN PUJÁJAI.

TIKICHIK AMEA IBAUK ATSAWAI, ISHA-MAINUMVAIJÁTMAINUK, AMEKETNIE PUJUT SUKAGTINMEX.

SIRIONÓ (Bolivia)

Ebii aba chéé dau chéé. Sá dau abatu chéé, ima-chéé chiian Sande imachéé chian Sande. Yasu tata a. De-aygue de-quiran cuantuchii mbia chii. Tendam ñandeiti taua de-aygue chéé chaura nyebe eirachéé rache-equia déjera deningue Dios-ra.

De-aygue chéé dea-catura.

SRANAN (SRANAN-TONGO, SURINAMESE, TAKI-TAKI) (Surinam)

Mie e kotoigie—o mie Gado—datie Joe mekie mie foe sabie en aanbedjie Joe. Mie e kotoigie na tapoe na momentu diesie, mie zwatjie en Joe maktie, mie potiefasie en Joe goedoe. No wang tra Gado no de lekie Joe, na Helpiemang ini notoe, na Wang-Die-De-Na-Hing-Srevie.

SUMO: Musawas dialect† (Honduras, Nicaragua)

Yang witninis yang Papahnki yang yamus naman yang matilik man kul makulnini. Akaminit yang witninis yang sip awas sai yangki man paun makaupak sipki, yang minikun yangkat man yankli mankat.

Papahn ukdiska man waliki, patkaupa ilk maiatáman, witin silp sanká litki.

SUMO: Twahka dialect (Nicaragua)

Yang witnis yang, yang Godki Man yabina-man Man ma talyang anak. Yang warakat laik yultayang yang paraski Man parasnikira Man. God has lapki, Man Kamank ki, ya paras taman dutni Man Kau, A las Sawonki.

TACANA† (Bolivia, Peru)

He marda mi que testigó, oh mia dada Diushú, mia dada ve peitia Diushú eshenapa puji. He marda mi que testigó ve orashú mi que poder mi que impotencia, que ma purí que ma mi que riqueza. Hay ma ve pia Diushú, mi dabai ejejeña, mi dabai Diushú ejejeña.

TANANA (Alaska)

Senoghk'okhoodelet, see Bet'odeeft'a, see dheeftseen naʔ esdeney, nek'okhoochedhet. Senoghk'okhoodelet, k'odeeyeet, seteeya' kula, eent'eth. Tajoo nosoditl'a, doyon eenlan.

Nen yan' Bet'odeeft'a eenlan. Soghun neeneeneek, dek'onadheelton.

TANANA: Tanacross dialect (Alaska)

Maghhihhey, Sht'ox't'ih't'eh, shihsj, me'ish-daey, paghhexnuhdeʔ. Maghnihey, k'ah du' t'ey, sht'aey kol, Nt'eay xuntlęh. Shelzaz' kol, Nelzaz' zuntlęh.

Wut'ox't'ih't'eh wukaedh kol. Ts'axunt'eh neghanitandaek. Wut'ox't'ih't'eh k'aa nits'-axandaeg'.

TEWA: Santa Clara Pueblo dialect (United States)

Naa o toh ne (Nave Taa jo sii) (HaY ti) UU Ti Te PAA Na wi TAAE UU He-ta wi Jo sii a mi tee (naa o TUUNI) (Naa bo) Navi Ka bi ni gati He ta UUVU (Kaa-in ga ta) Nave CHE Biin in gata He ta uuvi CHE IN GATA wiaa wi na aan pi wi Taa jo sii UUTAH; KHA GA TE Di Khun WO DA TE Wi boh gi moi.

TLINGIT (Alaska, Canada)

XAT YEEKAXNEEK AX DIKEE ANKOW YOO XATYEEKLEEYETK EE KASAKOOWOO EE YA SCHKAKAWK. XAT YEEKAXNEEK YA YEEDAT KLETH XAT OOTSEEN KA YEE KLITHSEENA, KA XAT KANISHKEEDEL, KA YEE ANKAW.

WE EE CHEEKLEINAK DIKEE ANKAW YEE SITEE KA YEE YEDASHEE, KA CHEEWEAH-SKEEDANEEK.

TOBA (Argentina)

Ayem naq'taxananeq, oh yalamxat' Dios, ye 'am ayem ad'onataq savotaique da 'am savat'ton qataq' shioqhen. Saq'taxan vetoigui nagui da iqalaxa qataq' da ad'añxaq', yachopyic qataq' da ad'sallxá.

Qaica ca lya Dios napacaleq' 'am, Nimaye detaunaxan da souqapoigui ca lchic, Nimaye qaica ca iben'a.

TUCUNA (TICUNA) (*Brazil, Colombia, Peru*)

Llumaen pora tocuchigan

Choma curi guhen, Cuma pa chori tupana tacufa choun cu na goen ñima na cha cuhan ñi ná cugo na charí inin.

Ehohin na curi guhen ñomar gunengo chori tura y curi pora, chori tahunma curi guhinma.

Tauma a nay a tupana, curin poraqui, toin ri guhenqui ñima chienfa, ñima por aqui nichatahan.

TUPI: Chiriguano (Chahuanco) dialect (*Argentina, Bolivia*)

Che aicua ma che Tumpa, de che apoaba rocua baera jare romboete baera. Che aicua ma ñaña ve che chepuera coba jaré depuere, che cheparabete jare. De denbaeyecou Baetij imru Tumpa ma De güi ba, Poromborij icabibaepaba, jare iyeu guíño oicoba.

TUPI: Guarani dialect (*Argentina, Brazil, Paraguay*)

She aikua'a she Tupá, Nde japó hagüe, roikua'a hagüa, haró Tupa'itu hagüa.

Aikua'a aveí koağa, la she kangy ha, ha Nde, Nde mbaretéha, Ha she Mboriahú, ha Nd, Nde riko ha.

Ndaí porí ambu'eishagüa, Ñandejara, Nde ñoite pytyvohára roimé va'í javé, Nde ñoite reikó Nde jehevé.

TUPI: Guarayú dialect (*Bolivia*)

Ché deý vündar cherú tumpá, de cheápo heve de cuagüa deú. Ché yeroyü augüa añañ-cua vehý deú có corintein deú ché vaé causá de recó pirantaza veinó ché paraizusaveinó de recó yemboeteisá veinó dipoiri ambuaé tumpa de noité hore pýtýnbyin vaé, vaé yabaeté vaé sui. Deahé ere yeupivaé de recouer pýpe.

YAGUA (*Brazil, Colombia, Peru*)

Rá andiatene, unindano sun, dejano ún rá andiante, ragita huantanani Ungé Ragitá dat-erá Ungé tunshondá ne andietané datera ne tratén i criquitin.

Tie qui sauchera Unge irti qui saucherá urindenó Sunú chera unicho sansquitá unich-era ninda.

YAQUÍ (*Mexico, United States*)

Inapooné testicó in Dios, enpooneé yóturiac paquéne enchitallane. Paqueté enchiwatane. Inapone téstico en lautipo, caemo beki jume in uteám caen utean bequi impovea poovetana emporitoorico. Cabe intok Dios, jú lleaniame, enpo jibapó be chiibo jiapsá.

YARURO (*Venezuela*)

Dadémene koné. Dadémene koné kodé úi optéa. Mené cua ja no rē dērrēr dabáicreine. Dabáicreine cua jámene dērrēr. Dáicre udércre uchércre. Guardemércre guamérene chereguámerenene. Aéme véi optáedi kanémedi optáedi. Optáedi da jua di chi cua.

Optáedi da diu di que juing.

YUKPA (*Colombia, Venezuela*)

Aunene, ol Cámoco, oñcat auyúne óope oyénepe, ápera ayampo auyá tócsinco. Aunene, jarketáu, yóitpai auvia, amorcotip-shin, aumeréjera'yá amori mavare jaopera ma.

Óloco mak amóroco ólmak, Cámoco tócsinco, ólok oyémerucané cupétuócoyo, toápanoperám.

YUPIK, CENTRAL ALASKAN: Kuskok-wim dialect (*Alaska*)

Nallrunitua, Agayutma Piliqaellruavnga Nallunricesqelluten Ciktavikesqelluten-llu. Watua, Nallrunritua Pingailucimnun Pingirpanun-llu, Arrsaucimnun tukuutevnun-llu.

Allamek agayucetaituq Taugaam elliirek, Ikaýulaavkut Aarnarqellramek, Camek elpet Piunrilavet.

YUPIK, CENTRAL ALASKAN: Yuk dialect (*Alaska*)

Kahnaryahan aungakaka, Agaetuma. Doyooha billyakelrhuavoonga, nahtlooskifkanuk, chale ookfakishkatlootin. Waneheuha nahtlunrehkaw chaywelujekah etlpet dowghan gahaywavit. Chale ahrsowlowa etlpet dowgh-ken chut dummyetah bektlooghe. Awtlamiktloo owahten Agaetchetdownnuneh, cheyun-ahrbootloo nawtloovghahrngownakoo awh-rnahgegunn. Keevitloo ahnehrtooreshten-goolootin.

ZAMUCOAN, NORTHERN (AYORÉ, AYORÉO)† (*Bolivia, Paraguay*)

Urepiseyu, Dupadea, uje je vapesute yu, ujetiga yiraja uato ega ujetiga yisi vabay. Yígome ua uje que yó bajopire gotique, uje mataqueyu jeque cuchapeua, que Dupade uñeque cusego gusuúa. Ua ú uje barate yoque, ome cucha gajnaregone, uje je ua ú cuchadej-nese.

ZAPOTEC† (*Mexico*)

NAQUE TESTIGU SHIOSE, YEB LU BAS LA NAHRE TE GUMBE, CHANE LAZ SE YEBLU. NAKQUE TESTIGU NAH SHTEN YEL GU, BIH'N, SHTEN YEL NAZAK.

Ruti steh dad loh yeb lu, ni rak ne nu re che cayac nadzin, ni nabahn shteb tis.

C. ASIA

* Denotes revised translation. † Efforts to obtain exact identification continue.

AGTA† (*Philippine Islands*)

SAKSI AKO, O KANA KONG DIYOS, NA MINA AKO, KANIMONG LINALANG TANGANING MA MIDBID TAKA SAKA SAMBAHON KA. SUMASAKSI AKO SA ORAS NA ADIE SAKANI MONG PAG KAODA KAN KUSOG SAKA KANIMONG KAPANGYARIHAN, SA KANAKONG KADUKHAAN SAKA SA KANIMONG KAYAMANAN.

ODA IBANG DIOS KUNDE IKA SANA, NAGTATABANG SA PELIGRO, ANA KANIMO BA SA KANYANG SADIRI.

AGUSANON (AGUSAN)† (*Philippine Islands*)

Ako motindog nga saksi, oh akong Dios, nga ikaw nagbuhat kaniko para magkila kanimo hasta magsimba kanimo. Ako mosaksi ini doon, sa ako pagka wa do-oy gahum, sa akong pagkapobre, hasta sa ako bahandi. Wi nay lain iban Dios kondi ikaw, ang panabang sa kalisud, ang nagkaugalingon nangabuhí.

AKLANON (*Philippine Islands*)

May pagtestigo aco, O Guino-o, nga ikaw ro nag himo cacon para magquilala kimo cag mag ampo sa atubang mo. Nagtestigo aco sa sining momento, sa acon buya cag sa imong ng ca cusog, sa acon ca pobrehon cag imong mangad.

Owa lon it ibang imong Dios con indi ikaw, mananabang sa tanan capiligrohan cag ang maintantuson.

APAYAO† (*Philippine Islands*)

Apo Kabunian, inuman ko un Sika din nangwa kan Sakon tan matagammuaq kan mapadayawak Sika. Testigoak sinsaton, maid kabkaboolak kan Sika, kamas dan! Bilongno, kinakapus ko kan kina Babalin no.

Maid udom si apowok no adi Sika, Katulungan di makasapul, Sika din Mannakabalin.

ARABIC

See p. 496.

ARMENIAN

Ո՛րք Տէր, ի՞մ Աստուածս, կը վկայի՞մ որ Դուն զիս ստեղծած ես Քեղ Եանջնայու և Քեղ սրբաշնորհ Կամար: Ո՛րք վկայի՞մ կեանիս կը խոտորվանի՞մ ակարբութիւնս և Բու զօրոբութիւնս, ի՞մ ազատութիւնս և Բու Կարստութիւնս և Քեղ զառ Սատուած չկայ, Պաշտպանող և Ընքնապոյս:

ای منم اللہیم شہادت و پریرم ہونا کسہ منی خلق ایلمہ -
 ییب سن سننی تانیام و سنے عبارات ایلمہم ایندی
 شہادت و پریرم نوز عاجزلیغیمما و سننن قوتلی اولماغیوا
 نوز ضعیفلیگیمہ سننن قدرتلی اولماغیوا نوز فقیرلیگیمہ
 سننن غنی لیگیوہ یوقد ور سننن سوی ہمیشہ لیک
 حفظ ایلمہ بین اللہ .

BAGOBO: Gianga (Guianga) dialect (Philip- pine Islands)

Monna O nama ko, ngo poggali no ogo para kohaddon asta nikko. Mallo-o kloni mismo ngo hago lomilomit nikko keng kollos, ngo ogo keng kaayo-ayo, hikko keng malikoddo anda ottad ngo nama, hikko na eng kotawang neng hirap eng boy-yottow neng naw-wo mo.

BAJAU (BADJAU) (Borneo, Celebes, Sulu Archipelago)

Aku makasaksi, Ya Tuha ku, dah bay hinang aku ni katoon-nan maka ni duwaahan. Aku nulay ma kadjapan iti ni kalunaan maka ni kamiskinan ku maka dayan. Mahananiya saddi Tuhan suga siga nabang ma kalaatan Kaulluman.

BENGALI (Bangladesh)

হে আমার ঈশ্বর, তুমি আমাকে সৃষ্টি করিরাহ তোমারই জানিবার জ্ঞান এবং তোমারই সর্চনা করিবার জ্ঞান, সেই সাক্ষ্যই আমি বহন করিতেছি। প্রতি মুহূর্তে আমি আমার শক্তিহীনতা এবং তোমার অসীম শক্তি ও আমার দারিদ্র্য এবং তোমার ঐশ্বর্যের প্রমাণ পাইতেছি।
 তুমি ছাড়া আর কোনো ঈশ্বর নাই, দিপদকালে তুমিই পরিত্রাতা, চিরস্থায়ী।

BENGALI: Assamese dialect (Northeast India)

হে শ্রদ্ধ, মোৰ ঈশ্বৰ! মই জানো যে তোমাক জানিবলৈ আৰু পূজা কৰিবলৈ তুমি মোক সৃষ্টি কৰিছা। এই মুহূৰ্তত মই স্বীকাৰ কৰোঁ যে মই দুৰ্বল, তুমি সবল, মই পৰ্বীৰ তুমি সম্ৰাট, তুমি জ্ঞানকৰ্তা, স্বয়ংপূৰ্ণ; তোমাত বাহিৰে আৰু অন্য দেৱতা নাই।

BENGALI: Tripuri (Kok-Borok) † dialect (India)

* আউ ছাঁয়াই ছাঁয়াই হুগ, অ মতাই, তামনি হিনবা, ন-ন ছিনিনা বাগর তাই পুঁজি-না বাগর হুড আন আচাইরিবাগা। আউ কান-কুকই, হুড কান-গানাত, আউ বিগ্রা-খাগ্রা, হুড বাউ খিনি ইহাফাউ,—তাবুক আউ আবরগ-ন আমকগর ছাআই মানগা।
 'মতাই-ন কারাই অ ওয়াছার বিরখান নাউক্ষু কুগু-রিমাই, মৌখাঙগর তন-নাই তে কেব কুকই।

BIHARI: Bhojpuri dialect (India)

हे ईश्वर हम गोआही देत बानी कि तोहरा के चिन्हे आ तोहरे पूजा करे खातिर तू हमरा के पैदा कइले बाड़ । हम एह घरी कवल करत बानी कि हम बेसकति बानी आ तू सब सकती से भरल बाड़ हम दलिदर बानी आ तू सब सकति से भरल पुरल बाड़ हम तुच्छ बानी आ तू सब सामरथी बाड़ ।
 तोहरा के छोड़ के दोसर केहू परमात्मा नहले । तूही हब मयावन संकटन से तारनहार आ खनिभंर

BISAYA (Sarawak, Borneo, Brunei)

Aku jadie saksi, O Tuhan ku, Ikau nganjadie di jaié supaya aku ngatuie di Ijun, sarata nyambah di Ijun, Tito no aku mara, karana sangaie-ngaie no di jaié kurang, sangaie-ngaie no Ikau Yang Bakudarat, sarata ombo saja ontob alap ku, aku akan mamantau perintah Mu.
 Onjop aro lagie Tuhan Yang lain, melainkan Ikau nga no Tuhan, Yang nulung musim suat susah, Yang Panakuara.

BUKIDNON (Philippine Islands)

Testigosan ko, O Magbabaya ko, ha iyan ka nigtul-tul kanak ho pagkilala imo daw pag-simba imo. Matun-an ko ha laus taini ha gutlo-a ha hura ko agkabaloy daw sa gahum no, sa ka pobre ko da sa Bahandi no.
 Hura un lain ha Magbabaya; kodi Ynaka, magbubulig ho Katalagman; nagkinaugalin-gun-ho Pagpanginabuhi.

BIKOL (BICOL) (Philippine Islands)

Nagpapatotoo ako, O Dios ko, na linalang Mo ako na mamidbid Ika asin sambahon Ika. Nagpapatotoo ako, sa oras na ini, sa pagka dai ko nin kapangyarihan asin sa Saimong Kusog, sa sakuyang kadukhaan asin sa Saimong kayamanan.
 Dai nin ibang Dios kundi Ika, an Tabang sa Peligro, an Mismong Nagdadanay.

BURMESE (Burma, Bangladesh)

အရှင်တော်ဝေဒ်အရှင်တော်ဝေဒ်
 ဝေဒ်ပျက်၊ အရှင်တော်ဝေဒ်တော်ဝေဒ်၊ အရှင်တော်ဝေဒ်
 တော်ဝေဒ်၊ တော်ဝေဒ်တော်ဝေဒ်၊ ဝေဒ်လောလော
 အဝေဒ်၊ အရှင်တော်ဝေဒ်၊ အရှင်တော်ဝေဒ်
 တော်ဝေဒ်၊ အရှင်တော်ဝေဒ်၊ အရှင်တော်ဝေဒ်၊ အရှင်တော်ဝေဒ်
 အရှင်တော်ဝေဒ်၊ အရှင်တော်ဝေဒ်၊ အရှင်တော်ဝေဒ်၊ အရှင်တော်ဝေဒ်
 အရှင်တော်ဝေဒ်၊ အရှင်တော်ဝေဒ်၊ အရှင်တော်ဝေဒ်၊ အရှင်တော်ဝေဒ်
 အရှင်တော်ဝေဒ်၊ အရှင်တော်ဝေဒ်၊ အရှင်တော်ဝေဒ်၊ အရှင်တော်ဝေဒ်
 အရှင်တော်ဝေဒ်၊ အရှင်တော်ဝေဒ်၊ အရှင်တော်ဝေဒ်၊ အရှင်တော်ဝေဒ်
 အရှင်တော်ဝေဒ်၊ အရှင်တော်ဝေဒ်၊ အရှင်တော်ဝေဒ်၊ အရှင်တော်ဝေဒ်
 အရှင်တော်ဝေဒ်၊ အရှင်တော်ဝေဒ်၊ အရှင်တော်ဝေဒ်၊ အရှင်တော်ဝေဒ်

BILAAN (Philippine Islands)

Fnanglut go O Duwata na ge i ftabo deg na mimo deg agmade ge na mangamfo de ge. Gade go de kagkahon ani de klande gnagan go, dee de akgaganam de-kablasok go na dee de kalgadom. Lande dame Duwata ko la loghe de lande sen kafyem na tabongam di kat sato de gami.

CHINESE

者，我
，我認
，你是識
是貧的
困的，而
自的，尊
生在敬
自的，你
在的，是
的。是富
。裕的，
除我
你之現
外，在
沒證
有實
上，我
帝，是
是，我
是，可
保以
護宣
的稱
的使我的
生命
是你
賦予賦
的予予
的，的
，而，
，因因
而而使
使

CUYUNON (Philippine Islands)

Naga testigo aco Dios co nga icao ang may buat canaquen, nga kilala ta cao ig ing gueguegman. Naga testigo aco sa mga oras nga dia Dios co nga inde sarang macacomparar ang aqueng keseg sa canimo ig ang aqueng calised sa imong manggad. Icaco lamang ang Dios, ig icao lamang ang sarang macabawi canamen sa tanang cacorian.

DANGIT (India)

मा साक्षी देहाङ्गय, हे भाना धर्मर
काय तुष्ठा आणभुसादी अन तुनीन पुल
करसादी तुय भाला पैदा कराहा. मा अ वेणा
भानी दुर्भणता अन तुनी अनंत साभ्यनी,
भानी गरीबीनी तथा तुनी सधणी सपन्न
तानी साक्षी पुराहा.

तुने सिवाय दूसरा केनीन धर्मर
नाही. तुल अहा भयानक भुरीभतभाडून
तारनार तथा स्वनिंभार.

DAYAK, LAND (BIDAYUH): Bau dialect (Sarawak)

Oku mo ogi menyaksi, O Topa ku, nang Ingan mo ogi nai oku dah puan dup Ingan duch nyomah Ingan. Oku mo pikirien tarah adin itis dengan doii kuasa ku nudu kuasa Ingan de ayuh manah duoh dengan penyusah ku nudu pongipaguh Ingan.

Doii loh Topa de bokun pakeh Ingan de jagin Penulung daang penyusah duoh de Ping-idip.

DAYAK, LAND (BIDAYUH): Bukar Sadong (Tebakang) dialect (Sarawak, Borneo)

Aku jaji saksi ndug tanpa aku, akam mbuh ngundah supaya aku empuan akam serta lalu nyembah akam. Aku besaksi ndug iti seh, minan semoa pengurang kuasa aku ndug semoa pengagah akam, serta dingan pinyiranta aku dengan pingiraja akam.

Anyap tanpa da bekun masu akam, pinulung masa susah, pinulung adap.

DAYAK, SEA (IBAN) (Sarawak, Borneo)

Aku nyadi saksi ka Petara Aku, Nuan udah ngaga awak ka aku nemu Nuan sereta lalu nyembah Nuan. Aku besaksi ka diatu, ngena samoa pengurang kuasa aku, ka samoa pengereng Nuan, sereta enggau penyeranta aku enggau pengeraja Nuan.

Nadai bisi Petara kalimpah ari Nuan, Penulong leboh Tusah, Penulong Diri.

GADDANG (GADDUNG) (Philippine Islands)

Pacuruhuan co, O Dios co, se pinaratunac ta quesu maamuan ta Ca e idayadayo ta Ca. Tad-danggan cu, sitoya ya quinacafec e ya pacapan-guam, ya diyariyat co e ya quinamayamannu.

Awan a corhuan a Dios nu baccan a Icca, na Acquisasalacan si Quetagagacan, na Acqui-taronan.

GARHWALI (India)

हे भगवान मि यीं बानक गवाह छइ कि नियड जणना खुणी घोर तेरी ही पूजा करगा म्यारु ह वाड । मि वीं बान थड मनइ छऊ कि तू सबने भन्द्या ताकतवर छइ, मि गरोब छउ घोर तू ताकत, मि छोदू छऊ घोर नीम सब कुछ छन ।

त्यारु अलावा कुड भी भगवान नीचा । त्वीही केवल बड़ा कष्टों म पार कराग वन्नू छइ तथा त्वीही सहायता करगा वन्नू छइ ।

HINDI (India)

हे ईश्वर ! मैं साक्षी देता हूँ कि तुम्हें पहचानने और तेरी ही पूजा करने के लिए तूने मुझे उत्पन्न किया है । मैं इस क्षण स्वीकार करता हूँ कि मैं अशक्त हूँ और तू सर्वशक्तिमान है, मैं दरिद्र हूँ और तू धनाढ्य है, मैं तुच्छ हूँ और तू सर्वसमर्थ है ।

तेरे अतिरिक्त अन्य कोई परमात्मा नहीं है । तू ही संकटमोचन, सर्वव्यापी है ।

GONDI: Bethul dialect (India)

हे भगवान-नवा इद मेम्दुल इद पोल्तोवा यवाइ आन्द कि नीकुन समके मायलाहक अन पूजा कोलाहक इन्जोर पन्डीन । नना इजेक कयबोर आतान अन निमा खूवे लाव वितान मन्तोन, अन नियामा धन हुङ्कायो मन्ता अन नना गरीब आतान ।

निकून तासीन दूसरा भगवान हिले, निमाती खुदे ईता आन्दी, अन निमाय सत्यानाश कोसहोयातोन !

GUJARATI (India, Pakistan)

‘હું સાક્ષી આપું છું, હે મારા ઈશ્વર, કે તને આજીવન તથા તારી જ પૂજા કરવા તે’ મને સભ્યો છે. આ ક્ષણે હું મારી તુચ્છતા અને તારી સર્વ-શક્તિમાનપણાની, મારી દરિદ્રતા અને તારી સર્વ-સંપત્તિની તથા મારી અશક્તિ અને તારા પરમસામર્થ્યની સાક્ષી આપું છું.’

HANTIK (ANTIQUENO) (Philippine Islands)

May pag testigo aco, O Guino-o co, nga-icao ang nag himo canacon para mag quilala canimo, cag mag ampo sa atubang mo. Nag testigo aco sa sining momento, sa acon caluya cag sa imong ca cusog, sa acon ca pobrehon cag sa imong manggad.

Wara ron it iba nga Dios con indi-icao, man-anabang sa tanan capilogrohan cag ang mainantoston.

HEBREW

אעידה לפניך, אלוהי,

כי אחה בראתני לדעת דרכך ולעבדך בלבב שלם.

מודה אני היום כי לך הגבורה ואני חסר אונים,

ל אני ואביון ואחה מושל בכל.

אין אלוה מבליעדך, עונה בעת צרה, אלהי העולמים.

HINDI, EASTERN: Chhattisgarhi dialect (India, Nepal)

ये मोर भगवान, तहिच्च मोर गवाही हस कि तहिच्च मोला बनाये हस तोला पहिचाने खातिर अउर तोर पूजा करे खातिर । मैं ये बखत ये बात मानत हौब कि मोर मा कुछु शकती नइ हे तहिच्च हा सर्वशक्तीमान हावस । मैं बहुलेच गरीब हौब तँहा सबो प्रकार ले धनी हस । तोर सिवाय कोनों दूसर भगवान नइ हे । तहिच्च हावस जवन दुल-मा मोर सहायता कर सकत हावस अउर तहिच्च अपन उपर निरभर हावस ।

ILOCANO (Philippine Islands)

Ipanecnecco, O Dios ko, a Sica ti namarsua caniac nga umammo Kenca ken mandaydayaw Kenca. Panecnecac, iti daytoy a canito, ti kinacapuyco ken awan bilegco ken ti kinabilegmo, ti kinapanglawco ken ti kinabacnangmo.

Awan ti sabali a Dios no di Sica laeng, ti Catulong iti tiempo ti peggad, ti puon ken gubbuayan dagiti isu-amin.

ILONGGO (HILIGAYNON) (Philippine Islands)

Nagasaksi ako, O Guino-o ko, nga guinahimo Mo ako agud makakilala ꞑcag cag makahalad sa Imo. Naga pamatu-od ako sa subong nga ti-on sang akon kakabus cag sa Imo gahum, ang akon kapobre, cag sa Imo nga mangaranon.

Wala iban nga Guino-o kondi ꞑcag ang bulig sa katalagman ang mabinuhaton.

JAHAI (Malaysia, Thailand)

Yek tanggongkan ley sa-bagai saksi, Mei Tuhan yek, Pai yei manjadik-kan yek ney gelong yek kenel Pai dan bersembahyang Pai. Yek luek saksi bahawa peryam ta'ah, ok lemeb yek dan ok et et Pai maken basat yek dan Kayak Pai.

Berak Tuhan peu chan lebah Pai, Tulung keleng Bahayak, yang Henjan Belak.

JAKUN (Malaysia)

H'ma mēna-ngongkan dirik sabagai saksi, O Tuhan h'ma, bahawak Ajeh tēlah mējadikan h'ma ontok mēngēnoo Ajeh dan sēmayang Ajeh. H'ma naik saksi, pada masa ka, akan kēlēhoman h'ma dan kudrat Ajeh, padah kēpapaan h'ma dan kēkayaan Ajeh.

Hēmpak Tuhan lain daripada Ajeh, Mēnulung dalam Chēlaka, Yang Bērdirik Sēn-dirik.

KANNADA (KANARESE) (India)

ದೇವಾ, ನನ್ನ ದಯಾ! ನೀನೇ ಸಾಕ್ಷಿ, ನಿನ್ನನ್ನು ಆರಿಯಲು ಮತ್ತು ದಿನ್ನನ್ನು ಆರಾಧಿಸಲು ನೀನು ನನ್ನನ್ನು ಸೃಷ್ಟಿಸಿದೆಯೇ; ನಾನು ಬಲಹೀನನ, ನೀನು ಬಲಶಾಲಿ; ನಾನು ಬಡವನ, ನೀನು ಶ್ರೀಮಂತ. ಇದನ್ನು ನಾನೀಗ ಸಾಂ ದೇವನ ತೋರಿ. ನಿನ್ನ ದೂರತನ ಮತ್ತು ದೇವರೂ ಇಲ್ಲ. ನೀನೇ ಇಗದ್ರಕ್ಷಕ, ಸ್ವಯಂ ಸಂಪೂರ್ಣ!

KASHMIRI (India, Pakistan)

”اے مہربان پروردگار! جو مجھ کو یہ کہتا ہے کہ میں تیرے ہی دیوان ہوں تو کس ذمہ کی خبر دے دو کہ میں نے تو کو کیسا جان زان تہ پیمان بندگی جو مجھ کو یہ کہتا ہے کہ میں تیرے ہی بندہ ہوں تو مجھے کیا ہونا چاہیے کہ میں تیرے ہی بندہ بن جاؤں۔ میں نے تیرے ہی سے کاشمیر کو حاصل کیا ہے۔ خدا کی قسم میں اسے محفوظ رکھوں۔ تم کوئی کہو کہ میں تیرا ہی خدا ہوں!“

BEH DENG SENG AK KATALAU LA'AN MEH UH TENANGAN BIH IKA'TUA, ALENG NYEKANG AKUI, ALENG TE' MURIP NYELIMAN.

KHALKHA (MONGOLIAN) (Mongolia, China, Tibet, U.S.S.R.)

Тэнгэр Та! Та намайг бий болгосон нь би таныг мэдэх ба хүндэтгэхийн төлөө юм гэдгийг би гэрчлэе. Би одоо л миний чадалгүйг, таны чадалтайг ба үгийгүүг минь, баялгыг чинь гэрчлэе. Танаас өөр Тэнгэр байхгүй, Та бэрх зовлонгийн дотор дандаа аврал тус байна даа. Та өөрөө амь зуугч Тэнгэр юм.

KAYAN (Borneo, Sarawak)

AKUI NAH ITUNG TAKSI KA', O TUHAN, TENANGAN KUI, IKA' ALENG UH NYELUNG AKUI NAI JADI' JAM IKA' DAHIN NYEPIDA IKA'. KERAI NIH AKUI BARA LEMA KUI KATYAHANA DAHIN KUASA KA', KETAN KUI DAHIN KAYA' KA'. USI' TE' KET ALENG HA

KHMER (CAMBODIAN) (Kampuchea, Thailand, Vietnam)

បិតាព្រះជាម្ចាស់ ខ្ញុំសូមទទួលស្គាល់ថា ព្រះអង្គបានមង្កិតខ្ញុំ ដើម្បីឲ្យស្គាល់ព្រះអង្គនិងគោរពព្រះអង្គ ។ គ្មានពេលនេះសូមមញ្ជាក់ការទន់ខ្សោយរបស់ខ្ញុំនិង ការមើលរលស់ព្រះអង្គ ការក្រលំបាករបស់ខ្ញុំ និងការមានសម្បត្តិដ៏ធំរបស់ព្រះអង្គ ។ ក្រៅពីព្រះអង្គចេញ គ្មានព្រះជាម្ចាស់ណាមួយយកមកប្រៀបធៀបបានឡើយ ។ ព្រះអង្គជាអ្នកធូយដោះត្រង់យរបស់សត្វ ព្រះអង្គគង់នៅជានិច្ច ។

KOREAN (China, Japan, Korea)

오 주의 하느님, 제가 증언하옵나니, 당신이 저를 창조하시어 당신을 알고 당신을 경배 하도록 하셨사옵나이다. 지금 이 순간에도 저의 무력함과 당신의 강력하심을, 그리고 저의 가난함과 당신의 부하심을 제가 입증하옵나이다. 위난에서 도와주시고 스스로의 힘으로 계시는 당신이 이외에 다른 하나님이 없사옵나이다.

JAPANESE

短かい日々の祈り
神様 あなたが私と造り給ひましたのは、あなたを知り
あなたと交拝するためであり
ますことと証言いたします。
いまこそ私の無力なことを
あなたのみの力の大きいなることを
また私の貧しさとあなたの
おん豊かさごとと証明致し
ます。あなたの上に神は
います。あなたに危難の
中のみ救いに在りし御自力にて
存在し給う御方に在ります

KALINGA (KALINGGA) (Philippine Islands)

Sacan y testigo O Diosco nga Sicaw y namaravvu ta niacan tape nu ammuattaca anna dayawattaca. Testguaccu ta sangaw y cawaccu

tu awa-awayya anna y dactal nga pacawayyam; to quinapobre anna ta quinarcum.

Awatta tanacuan nga Dios nu ari laman Sicaw; y Cabbag ta tiempo na ziga anna Mangayawa ta ngamin nga mawmawag.

NEPALI (NEPALESE) (*Nepal, Sikkim*)

हे मेरा ईश्वर ! म साक्षी दिन्छु कि तिमी लाई चिन्न, जान्न अनि तिम्नै पूजां अर्चना गर्न तिमी ले मलाई उत्पन्न गर्नुो । म अहिले यो स्वीकार गर्दछु कि म अशक्त छु, तर तिमी सर्व-शक्तिमान छौ, म दरिद्र छु, तिमी सर्व सम्पन्न छौ, तथा म तुच्छ छु, तिमी सर्व समर्थ छौ ।

तिम्ना अतिरिक्त अन्य कुनै परमात्मा छन । तिमी नै ही भयानक संकटमा तारण हारा एवं आत्म निर्भर ।

ORIYA (*India*)

अधिकांश जातिहरूमा ईश्वरको उपासना गर्ने प्रवृत्ति देखिन्छ । मूळ रूपमा ईश्वरको उपासना गर्ने प्रवृत्ति देखिन्छ । मूळ रूपमा ईश्वरको उपासना गर्ने प्रवृत्ति देखिन्छ ।

अधिकांश जातिहरूमा ईश्वरको उपासना गर्ने प्रवृत्ति देखिन्छ । मूळ रूपमा ईश्वरको उपासना गर्ने प्रवृत्ति देखिन्छ ।

ORIYA: Halbi (Halabi) dialect (*India*)

हे मोचो भगवान । मोचो ए देह ए गोठ चो सबूत कि तुमी मुके तुमके जानतोर संमजतोर काजे आउर तुमचो पूजा करबा काजे बनाय ला आस । मोके ए गोठ-सत लोकेसे कि मोचो लगे बल लिपिडक बने निहाय, आउर तुमचो लगे कतक बल भासे तुमी कतक बलवान आस, मोचो ने कतक गरिबी आसे, आउर तुमचो घन कतक संमुद जयन आसे । तुमके छाडून आउर कोनी भगवान गृहान, तुमी निज ने चे भास, तुमी सब-चरतो-बेरा सहायक आस ।

PALAWANON (*Philippine Islands*)

SAKSI AKO O DAKEN AMPO NA BLUAL MO AKO AMPANG KUMILALA DIMO AT SUMIOM SA DIMO. SUMASAKSI AKO SA DAKEN KAYANG BASAG AT SA DIMONG BASAG, SA DAKEN KALYUTAN AT KODYONG KAKAYAHAN.

KAYA IBA PANG AMPO LIBAN DIMO ANG TABANG SA MAGKAKLAS, ANG SARIRING HANGALO.

PANGASINAN* (*Philippine Islands*)

SAMBAAN KO, O DIOS KO, YA SIKAY AMALSA ED SIAK PIAN KABATEN TAKA, TAN GALANGEN TAKA. TESTIGUAN KO ED SAYAN BEKTA SO KAKAPOYAN KO TAN SAY PAKAPANYARIM, SAY KAPOBRIYAN KO TAN SAY INKAYAMAN MO.

ANGGAPOY AROM A DIOS NO AGSAY SIKA, MANANULONG ED KAIRAPAN, ONTALINDEG -ED-KABUKBUKORAN.

PANJABI (PUNJABI): Gurmukhi character (*India, Pakistan*)

हे मेरे सदासी प्रेरे ईश्वर ! मैं इस ठल ली गदारी देला जं कि तू भेई इस लही उत्पन्न बीता है कि मैं तेरी प्रकृति अरे तेरी पुजा करता । मैं इस समे सदैव रह करता हं कि मैं निरर्थक अरे तू सर्व समर्थ हूँ, मैं दरिद्री अरे तू धनी है । तेरे बिना दुसरा कोई ईश्वर नहीं । तू ही सहायक अरे सब सिध है ।

PANJABI (PUNJABI): Persian character (*India, Pakistan*)

ہے میرے سدا سے خدا کے نام ! میں اس رنگ دی گاہی دنیا میں
توں میں اپنی کھین واسطے پیدا کیاتے تے اپنی عبادت واسطے
پیدا کیاتے ۔ میں اس ویلے اپنی گزری دا اقرار کرنا ہاں تے تیری
طاقت دا اقراری ہاں ۔ میں فریب ہاں تے توں امیر تیرے سوا ہر
کوئی خدا نہیں میرا ساڈی مخالفت کرے ۔ توں ہی توں ہیں ۔

PULA (MANGYANPULA) (*Philippine Islands*)

Kangko patuhuyan gid, O kangko Panginoong Dios, ako gid kanmo binu' at hampay kawo ay kilalanon kag sambahon. Kangko patuhuyan inda pag udas sa kanme on man may kapangyarihan kag sa kanmo pakusog sa kangko pagkurian kag sa kanmo pag mangaragon.

On man may Panginoong Dios no kontay kawo lamang ti umawat sa tanan nga palad kag sa on man may katabuha.

PORTUGUESE, MALACCA CREOLE (PAPIA KRISTANG) (*Malaysia*)

Jenti ja beng, you-sá Deyu, pra fala Bos ja faze ku yo supayá yo mesti sabe dan reza ku Bos. Agorá-agorá yo ta testifika yo mulyadu dan Bos forti; yo pobri dan Bos riku.

Nte utu Deyu, teng Bos nsong, keng ta juda ku nu na tempu di mal fortuna, Bos keng nggere utu jenti pra juda ku Bos.

RAJASTHANI (*India, Pakistan*)

हे म्हारा परमात्मा में साक्ष देऊ हूँ के धाने
पेशानेरे वास्ते, धारी पूजा करणरे वास्ते
ही तू मने जनम दियो हे । हण फल में म्हारी
नबलता ने धारी सबलता, भाणी, दुबलता ने
धारी ऐश्वर्यता ने परमाणित करूँ हूँ । धारे
विना और कोई भगवान का नी हे । ने तू
संकट दूर करण वाडो ने सग जग तू हज हे ।

RAJASTHANI: Gujuri dialect (*India, Pakistan*)

ہوں گواہی دیوں اے میں یا محبوبا
کہ تیں میناں اپنی واقفی تے اپنی عبادت
واسطے پیدا کیواے ۔ ہوں اس ویلے
اپنی عاجزی تے تیری طاقت ۔ اے
اپنی غیر ہی تے تری بادشاہی تے اپنی
گزری تے تیرا اقتدار کی گواہی دے
رسیوں ہوں ۔ کوئے ہور خدا نہیں پر توں
جہڑو ہر شے ناں سنبھال کھلان آوا

RAJASTHANI: Marwari dialect (*India, Pakistan*)

हे ईश्वर ! मैं साथी देवूँ सूँ..... पिछान ने ताई
तथा नेरी पूजा करने ताई, तें मना पैदा कियो सः । मं
ए बखत मंजूर करूँ कि मैं निर्बल सूँ और तू सर्व-
शक्तिमान सः मं गरीब सूँ और तू बहुत धनी सः तथा
मं तुच्छ सूँ तथा तू सामर्थ्य सः ।
तेरे भनावा और कोई परमात्मा कोनी तू ही
भयानक संकट मं तारणां हार और सामर्थ्य सः ।

SAMAL (SAMAL BAHASA) (*Philippine Islands*)

Afu makasaksi, Ya Tuhan ku, dah bay hinang aku ni katoonan maka ni duwaahan. Aku nulay ma kadjapan iti ni kalunaan maka ni kamiskinan ku maka dayah Mahananiya sakki Tuhan Suga Siga nabang ma kalaatan kaullu-man.

SANSKRIT

अहं साक्षी अस्मि । हे मम प्रभो । त्वां परिज्ञातु
पूजयितुं च त्वयाहं उत्पादितः । इदानीमहं आत्म-
दुर्बलतायाः, तव शक्ति मत्तायाः स्वदरिद्रतायाः तव
सर्व सम्पन्नतायाः साक्षी भवामि ।

संकट सहायकः, आत्मनिर्भरः, त्वां बिना,
कोऽप्यन्यः परमात्मा नास्ति ।

SEBUANO (CEBUANO, VISAYAN) (Philippine Islands)

Saksihan ko, O Diyos ko, nga Ikaw mao ang naglalalang kanako sa pag-ila Kanimo ug pag-simba Kanimo. Matud-an ko niining gutloa, sa akong kawalay mahimo ug sa Imong gahom, sa akong kakabus ug sa Imong bahandi.

Wala nay laing Diyos kondili Ikaw, ang tabang sa katalagman, ang Nagkinaugalingong—Pagkinabuhi.

SENOI: SEMAI (CENTRAL SAKAI) (Malaysia, Indonesia)

Eng mēnanggonkan bērok ng sabagai saksi, Ya Tuhan eng, ajeh-lah Jun tēlah pērjadikan ha eng untok ha pannei ha-Jun ru ha sēm-

bahyang ha—Jun. Eng pērhut saksi, ku-ma séadeh, ha kēlēmahan eng ru ha kēkuasaan Jun, ru ha nahajap eng ru ha kēnayak Jun.

Walah Tuhan asik ju padēr Jun, Jun Pēnolak kate Bahaya, yang dēr Chukup Jun Sēndiri.

SENOI: TEMIAR (NORTHERN SAKAI) (Malaysia)

Yeeq menanggongkan diri yeeq-deh re saksi, O Tuhan yeeq, naq Haaq-top menteqelkan yeeq untok neh-neh Haaq wab bersem-bahyang Haaq, Yeeq naik saksi, ma-mentardeh, akan teq bersil yeeq wab bersil Haaq, kapada kemiskinan yeeq wab kekayaan Haaq.

Hoi Tuhan yang moi num Haaq, Pembeseh dallam Bahaya, yang Ehtet tet tenaq.

SINDHI (India, Pakistan)

هي مهنجا پڙو، مان ساڪي ٿو ڏيان ڪو به نڪي
پنهجي سڃاڻپ ۽ پنهنجي ئي آپاسا ڪرڻ لاءِ بقدا ڪيو
آهي. هن ڪن مان پنهنجي ڊر بلنا ۽ پنهنجي شڪستي،
پنهجي هيٺائي ۽ پنهنجي طاقت ۽ پنهنجي ولهائي ۽
پنهجي ونهائي سويڪار ڪريان ٿو. توکان سواءِ ڪو به
ايشور ڪون آهي. تون ئي خطري برمددگار آهين ۽
پنهجي قوت ڪرائي ۽ سان بيٺل آهين.

SINHALESE (SINHALA) (Sri Lanka)

මාගේ දෙවියනි, ඔබ වහන්සේ අවබෝධ කර ගැනීමටත්, ඔබ වහන්සේට
නමස්කාර කිරීමත් සඳහා ඔබ වහන්සේ මා මැවූ බවට මම සාක්ෂි වෙමි. මා ගේ
දුර්වලත්වය සහ ඔබගේ ශක්තියත්, මාගේ අසරණතම සහ ඔබගේ සෞභාග්‍යයත්
පිළිබඳව, මේ මොනොතෙහිදී මම සාක්ෂිත් වෙමි.

උපද්‍රවයේදී ආධාර කරන්නාවූත් සහාය වූවුත්, ඔබ වහන්සේ හැර වෙන
දෙවි තෙතෙක් නැත.

TAGALOG (FILIPINO) (Philippine Islands)

Ako ay sumasaksi, O Diyos ko, na ako ay Iyong nilikha upang Ikaw ay kilalanin at sam-bahin. Aking pinatutunayan, sa mga sandaling ito, and aking kawalan ng kapangyarihan at

ang Iyong lakas, sa aking karukhaan at and Iyong kayamanan.

Walang ibang Panginoong Diyos maliban sa Iyo, ang Siyang Tumutulong sa lahat ng pan-ganib at ang Walang Kawakasan.

TAGBANUA (Philippine Islands)

Taksi ako O Dios ko nga pianak manan mo ako nga sumonod Kanimo baw ikaw e nag buat kanaum. Natandaan ko kayte nga yon kiarotan ko nga sabap, kanimo baw kat Kakorongon ko daasi kat ka doonan ko baw yan Kadoonan mo.

Uga nay bakun ng Dios ekaw lamang, nga mananabang et Kakorean baw Ka gayonan et usa baw usa.

TAMIL (India, Malaysia, Sri Lanka)

என் கடவுளே, தங்களை அறிந்து வழி
படுவதற் கெனவே என்னைப் படைத்திருக்
கிறீர் என்பதற்கு நானே சாட்சி. இத்
தருணம், என் பலகினைத்திற்கும் உந்தன்
வல்லமைக்கும், என் வறுமைக்கும் உந்தன்
செல்வாக்கிற்கும் சாட்சியம் கூறுகிறீர்கள்.

ஆபத்தில் சகாயம், சுய உருவபான
தங்களைந் லெறு யாருயில்லை.

TAW SUG (JOLOANO SULU) (Philippine Islands, Borneo)

Aku, in saksi, O Allah, ikaw in nagpapanjari kaku, umingat kaimu iban magsumba kaimu. Sapahan ku ha way kung ku iban ha gaus mu ha ka miskin ku iban ha daya mu.

Wayruun dugaing Tuhan hambuük-buuk da ikaw, tabang ha kasusahan, in way nagpapan-jari.

TELUGU (India)

ఓ నా దేవా. నువ్వు నన్ను నీ గురించి

TIBETAN, CENTRAL (BHŌTĪĀ): Lhasa (Dbus) dialect (Tibet, India)

ཡེ། །བདག་གི་འདོད་ལཱ་མཆོག་། བདག་གིས་ཉོན་ལཱ་ཉེས་ལྷན་པ་བཤང་། མཆོད་ལྷན་པ་བཤང་།
ཆོད་ལྷན་པ་བདག་ལྷན་པ་མཆོད་ལྷན་པ་བཤང་། ཅེས་བདག་ཉོན་ལཱ་བཤང་།
ཡོད། བདག་གི་ཉོན་ལཱ་མཆོག་མཆོག་མཆོག་མཆོག་། ཉོན་ལཱ་ཉེས་ལྷན་པ་མཆོག་
བདག་གི་འདོད་ལཱ་མཆོག་བཤང་། ཉོན་ལཱ་ཉེས་ལྷན་པ་བཤང་། ཉོན་ལཱ་ཉེས་ལྷན་པ་མཆོག་
ལྷན་པ་བཤང་། བདག་གིས་ཉོན་ལཱ་ལྷན་པ་མཆོག་། ཉོན་ལཱ་ཉེས་ལྷན་པ་མཆོག་ལྷན་པ་
ལྷན་པ་མཆོག་། ཉོན་ལཱ་ཉེས་ལྷན་པ་མཆོག་མཆོག་མཆོག་མཆོག་། ཉོན་ལཱ་ཉེས་ལྷན་པ་མཆོག་
བཤང་། ཉོན་ལཱ་ཉེས་ལྷན་པ་མཆོག་མཆོག་། །།

తెలుసుకోదానికి నిన్ను పూజించడానికి
సృష్టించావని చెప్పడానికి నేను సాక్షుడును
డను. నా ఆశక్తతను నీ శక్తిని నా చేద
రికాన్ని నీ సంపదను ఈ క్షణంలో నే నంగీక
రిస్తున్నాను.

భాధలలో సహకారిగ ఆత్మ సంయ
మన పరునిగవుండే దైవం నువ్వు తప్ప
ఇంకెవరూ లేరు.

TEMUAN† (Malaysia)

Akuk menanggongkan dighik sabagai saksi, Yak Tuhan-Kuk, bahawak—lah Ong, telah menjadikan akuk untok mengenal dan memujik Ong. Akuk nait saksi, padak waketu nin, akan kelemah akuk dan kekuasak Ong, kemiskinan akuk dan kekayak Ong.

Nyap adak Tuhan melainkan Ong, Pelindong dalam Bahaya, yang Bedighik Sendighik.

THAI (Thailand)

โอ ข้าแก่พระผู้เป็นเจ้า ข้าพเจ้าขอเป็นพยานน
พระองค์ ได้ทรงสร้างให้ข้าพเจ้าได้รู้จักพระองค์ และได้
สรรเสริญพระองค์ ในขณะน้ข้าพเจ้าได้เป็นประจักษ์พยาน
แล้วก่อนการไถ่บาป อันนาจของข้าพเจ้าก่อนฤทธิเดชของ
พระองค์ ที่อความซัดกันของข้าพเจ้าและที่อความมั่งคั่ง
ของพระองค์

ไมมีพระเจ้าอื่นใดนอกจากพระองค์ พระองค์ผู้
ทรงช่วยในภยันตราย และพระองค์ผู้ทรงก้ารงอภัยโทษแก่พวง

॥ ॥ ॥

TIRURAY (*Philippine Islands*)

Ge-tindego ko Tulus si be-em me'y le-mem-nimbag ge begen inok ge-tuwa ku be-em brab ge-datu-o ko be-em. Ge-safa-a ku bene'y enda e ke-ataga ku brab ati'y barakat Mu-we, e ke-meskina ku-we brab keungangen mu-we.

Enda e se-giyo Tulus we-e Be-em sa-en, e Temabang ngo enok u-wen ni kamarasayan, e Turun.

TULU† (*India*)

ದೇವರೆ ! ಈರನ ತೆರೆಯರೆ ಗಾಡ್. ಈರನ ಪೂಜೆ ಮಲ್ತರೆ ಗಾಡ್ ಈರಯನನ ಸೃಷ್ಟಿ ಮಲ್ತರೆ. ಯಾನ ಶಕ್ತಿ ದಾಂತಿನಾಯೆ ? ಈರ ಶಕ್ತವಂತೆ, ಯಾನ ಬಡವೆ. ಈರ ಶ್ರೀಮಂತೆ.

ಈರ ಒರೆಯೆ ವೇವೆರ. ಈರ ಕಮ್ಮಡ್ ಸಹಾಯ ಮಲ್ತನಾರ. ತಾನೇ ತಾನಾದ ಉಪ್ಪುನಾರವಾ ಈರೇ, ಓ ದೇವರೆ

TURKISH

İlâhi! Senin, beni, Seni tanimak ve Sana tapmak için yaratmış olduğuna şahadet ederim. Şu anda kendi aczime ve Senin Kuvvetine; kendi zaafima ve Senin iktidarına ve kendi fakirliğime ve senin zenginliğine taniklik ediyorum. Müheymin ve Kayyum İlâh ancak Sen sin.

TURKMEN (TURKOMAN) (*Afghanistan, Írán, Turkmen S.S.R.*)

گوارهن بر بارین ای مینک خدایم سن منی باراندرینگ اورنگی
 نانا تن و عبادت اتک اوجین ، شهادت بر بارین شو حالده اور
 بارانر لقمه و سن نینگ قوت لقمکا و اور سوکل لکه و سن نینگ
 اقر لقمکا و اور بوق بیز لقمه و سن نینگ های لقمکا ،
 بوق سندن باشتا خدا قدرتی ایام سنین

VIETNAMESE (*Indochina*)

Lạy Thượng-Đức của con, con xin
 chùng nhàn rằng NGƯỜI, đã tạo con
 để hiến hiến NGƯỜI, để tôn thờ
 NGƯỜI. Con xin thú-nhận ngay lúc
 này con biết là bất-lực trước uy-lực
 của NGƯỜI và nghè-o-nhàn trước sự
 phùng-phù của NGƯỜI.

Không có ai ngoài NGƯỜI là Thượng
 Đấng, NGƯỜI là Đấng Cứu-khứ Cứu-nạn
 Đấng Tự-Tôn Tự-Tại.

WARAY (SAMAR-LEYTE, SAMAREÑO,
WARAYWARAY) (*Philippine Islands*)

Testigos ako Nimo, Dios namon, nga Ikaw an naghimo ha acon para kilal-on ka ngan tuuron. Natuod ako hini yana nga oras nga waray aco gahom ug ha imo gahom, ha acon kawarayan ug ha imo caricohan.

Waray na iba nga Dios con diri Ikaw, ma naracop han maka-luluoy, ug mga waray na paglaom.

D. AUSTRALASIA AND THE
PACIFIC ISLANDS

* Denotes revised translation

† Efforts to obtain exact identification continue.

BAINING (*New Britain Island, Papua New Guinea*)

Ngo tes nas, aingo gu Kalau. Sa na rong na nge ivengo taram inge diloto. Ai langit ingo koir kunga kurot dap ai nge di di kurot. Aingo di ama ralak ka na ngo dap a inge di ama hurong bara ka na nge. Ai re Varivat ki di koir a nga Kalau dokop sokop nge. Katat naramut na mara ma guvengirong, kosaki koir memar varung dokop sokop e Lalau.

CHAMORRO (*Guam and other Mariana Islands*)

Mandeklara yo', si Us'us-hu, na un fatinos yo' ya para bai bu tungo' Hao yan para bai hu adora Hao. Tumestitigu yo' pago' na Momento, ni tai nina' sina-hu yan ma acompara gi fuetsa-mu, i pobla-hu yan i Abundasia-mu Taya mas ke guaiya na Yu'us i a'ayuda gi pelegro i todo i tiempo layana na Yu'us.

EASTER ISLAND (PASCUENSE) (*Easter Island*)

Au testigo, o tooku Atúa, a au ianga i iaau memahani i atu i a koe. Hanga rahi i te horo nei taaku mee hanga rahi tamee itau tetahi mee i tau ono.

Ina tetahi Atúa ko koe noma, tangata moaina ite ati, tangata mohapao ia ia tangata riva riva.

EFATE (EFATESE)† (*New Hebrides*)

A noa pae nalomauana Supe anginau, O! Nanga ningo ku dawonaki nau nanga anga ataeko po do lotu kingo. Doko rangi waia a noa pae nalomauana nanga kinau a manainai ngo a dika nakasuana ma ningo ku peani nakasuana waina e p̄arua liu; a pei tea tika sa ma ningo kupei tea songolapa ki sara naleo.

Ningo ku masikiḿa pei Supe, ku silae doko rangi ni nariesokiana ngo ku mariatae duḿama doko pae nakasuana aningo masikiḿa.

FIJIAN (*Fiji Islands*)

Au sa qai kila, O i Kemuni na noqu Kalou, ni sa i Kemuni ga Koni a vakatuburi au mai me'u kilai Kemuni ka dau masu vei Kemuni. Au sa kila tu e na gauna oqo ni'u sa ka malumalumu wale Koni sa kaukauwa Ko i Kemuni, ni'u sa ligalala Koni sa vutuniyau Ko i Kemuni.

Sa sega tale ni dua na Kalou au kila sa i Kemuni duadua ga, O i Kemuni Koni sa Dauveivukei e na Guana ni Leqa, O i Kemuni na Kalou Bula Vakai Koya ga.

FUTUNA (*Futuna (Hoorn) Islands*)

Ekau tui maoki loku Atua, na ke faka tupu au ke kau iloa ma atolasio ki lou agai.

Ekau tui maoki ile temi nei, iloku gaegae ki lou puleaga, loku mativa ki lou kalasia.

Tie kau tui fuai kile Atua etasi, kole pule tauluga mo mafimafi.

Eina saofaki tatou mei le fakasala, mo tuutamaki kesekeke ole malama.

GILBERTESE (*Kiribati, Nauru, Ocean Island*)

Atuau, I kaotia ma te koaua ba Ko a tia ni karikai ba N na ataiko, N na tangiriko ao N na noboiko. Ao I kaotia n te tai aei ba boni moan te m'aaka Ngkoe ao ngai boni moan te mangori. Moan te korakora Ngkoe ao ngai boni moan te kainnana. Bon akea te Atua temanna ba ti Ngkoo ae Ko maiu i bon Iroum ao te Tia Buokiira.

HAWAIIAN (*Hawaiian Islands*)

KE HI'I NEI AU I KA'U HOIKE, E KUU AKUA, UA HANA MAI OE IA'U EIKE IA OE A E HOOMANA IA OE. KE HOIKE NEI AU, I KEIA MANAWA, I KO'U PALUPALU A I KOU IKAIKA I KO'U ILIHUNE A I KOU WAIWAI. AO LE HE AKUA E A'E O OE WALE NO, KE KOKUA I KA MANAWA POINNO, KE KOKUA O KEIA KINO NOU NA POMAIIKA'I.

KOSRAEAN (KUSAIEAN) (*Eastern Caroline Islands*)

Nga fwakak, O God luk Kom oreyla nga in ete kom a in alu nu Sum, Nga fwakak ingena ke munas luk a ke ku Lom, nu ke sukasrup luk a ke kasrup Lom.

Mangin God Sayom, mwe kasre kut in pal in fosrgna, a ma ku in sifwana.

LAU (*Solomon Islands*)

Nau ku fa mamana oe, a God nau, na o, haungai nau, uria kua haitamamu, ma kua foa hatamu. Nau ku fitoomu asi kada na, kua alua makeso la nau gi, i fafo na rigita la oe, na siofa la nau i fafo na initoa oe, e langi lau ta God, teeni oe na, na fufa kada ana ta'a la, ma a toto firi.

LIFU (LIFOUAN) (*Loyalty Islands*)

Akōtesie ti fe, nyipici koi ni laka Cilie la Atre xupí ni matre troni a adraiē Cilie. Ini a öhne hnyawa enehila laka Atre ka kucakuca ni, nge thei Cilie la egōcatr. Atre ka pē mo ni, nge Cilie la trenamo.

Nyipici, pēkō ketre Akōtesie hui Enētilai, Joxu, la Atre i xatua ngōne la ijine hace, la Atre ka cilehuti epinēti palua.

MAORI, COOK ISLANDS (RAROTONGAN) (*Cook Islands*)

Ko au te kite E taku Atua e Naau au i anga mai kia kite ia Koe e kia akamori ia Koe. Te akapapu nei au i teia nei i toku puapingakore e i Toou ririnui, ki toku putaua e ki Toou ki e manganui. Kare atu e Atua ke mari ra ko Koe anake, te Tauturu i roto i te tuatua o te kino, te Tauturu o te oraanga.

MAORI, NEW ZEALAND* (*New Zealand*)

E meinga ana e au, E toku Atua, Náu au i hanga kia mohio ki a Koe a kia koropiko ki a Koe. E whaka puaki ana au, i tenei wa, ki toku ngoikore a ki Tōu kaha, ki toku pohara a ki Tou orange.

Kahore he Atua i tua atu ko Koe anake, te Awhina i roto i te Mate, te Mana noho Motuhake.

MARSHALLESE (*Marshall Islands*)

Ij, kamol, O ao Anij, bwe Kwoar komanmon io bwe in jela kin Yuk. Ij kwalok, kio, kin mwojno ko ao, nae Kajur eo Am, kin jeramol eo ao, nae maron eo Am. Ejelok bar Anij ijelokim, Dri jiban ilo ien ban, Dri binmur ilo ien otemjij.

MELE: Fila dialect (*Fila and Efate Islands, New Hebrides*)

Feuia foki akoe Atua akoe gani konia auau sirtaea akoe, go akoe gani komaro. Tmaramararaga niau iaro maramana poulapa, kit teulia go mujia miefa geia tmouriraga. Go kainugia foki akoe geia nekekela gani maftlakena toturu akoe Atua.

MOTU, HIRI (*Papua New Guinea*)

Lau hereva momokani, lauegu Dirava e, Oi ese lau karaia Oi diba bona Oi tomadiho henia gwauraia. Lau gwauraia, harihari, lauegu manoka bona Oiemu goada dekenai, lauegu ogogami bona Oiemu kohu dekenai.

Dirava ta be lasi, Oi sibona, Durua-Dika-Dekenai, Sibona-Noho Diravana.

NENGONE (MARÉEN) (*Loyalty Islands*)

Kolo ca Madrarungo, uni ci asekoni, ko hnei Buango hna puli nu thu bane carajewe du Buango, ne ahmani Buango, inu ci waamilu du Buango ri gula hawa ome, wenore kogo ke inu ri tadawaien 'ore nene ni Buango, ka deko ace ke inu ri tadawaien 'ore aca ace ni Buango, ka deko se Makaze, ka Buango so 'ore thu thakui nu ri tadan 'ore tango, ne Buango 'ore ci wien kani Buango ko.

PALAUAN (*Western Caroline Islands, Guam*)

Akmui el medengei, O Dios erngak, el kmo kau a milebak el mome dengelkau e mengull er Kau. Makuuchais er chelechal time el kirel a elitechetuk ma klisichem, ma elebulek, ma chiltetem.

Ngdiak a ngodech el Dios ngkmal di kau el tang. El mesiou ra chelebuul edingar el mo cherechar.

PIDGIN, NEW HEBRIDES (BISLAMA, BICHELAMARE) (*New Hebrides*)

Mi talem stret O God blong mi se yu mekem mi blong save yu mo prei long yu. Long smol taem ia mi save talem tru long wik paoa blong mi mo long strong paoa blong yu; mo mi talem se mi kat nating be yu yu kat planti samting. I no kat nara fala God be yu: yu yu help long taem blong trabol mo yu yu save stap oltaem yu wan no mo.

PIDGIN, PAPUAN (NEO-MELANESIAN) (*Papua New Guinea*)

O God bilong mi. Mi tokaut nau long Yu yet i bin wokim mi baimbai mi nap long save long Yu na mi nap long preia long Yu. Nau tasol mi tokaut, olsem mi no strong na Yu i strong moa. Na mi tokaut tu olsem mi rabis pinis na Yu i holim olgeta samting.

I no gat narapela God. Yu tasol i stap. Na Yu i halivim ol long taim bagarap i laik kisim ol na Yu tasol i lukautim Yu yet.

PONAPEAN (*Eastern Caroline Islands*)

I wia kadehdeh, Oh ai Koht, me Komwi me ketin kapikiedahr en ese Komwi oh en kaundok ohng Komwi. I patohwanehr, ni ansou kiset, me ngehi me leut oh Komwi me manaman, oh sohte ahi mehkot ah Omwi te mehkaros.

Sohte pil emen Koht pwe Komwih te, me Sawasepen ansoun apwal, oh Koamoaur Poat-papoat.

ROTUMAN (*Rotuma Island*)

Gou aier'ak 'otou 'Aitu, ne 'Ae ta fup'akim gou la 'inea 'Ae. Gou aier'ak 'e ao pau hete'is, ne gou 'af'af ka 'Ae ne'ne', gou keia ka 'Ae'es koroa.

Kat 'es 'Ait hoi'akit ra, 'Ae 'esea Gagaja, ne asoa gou 'e ao noanoa. 'Ait se 'es a'ofige.

SAMOAN (*Samoa, New Zealand*)

Lo'u Atua e, ou te molimau atu, na faie, e Lau Afio a'u ina ia ou iloa Oe ma tapuai atu ia te Oe. Ou te tautino atu i lenei itula, lo'u augavale ma Lou malosí, o lo'u mativa i le ma Lou tamao'aiga.

E leai lava se tasi Atua na o Oe, o le Fesoasoani i Puapuga, o le Puna-o-le-Ola.

TAHITIAN (*Society Islands, Tuamotus, Marquesas Islands, Gambier and Austral Islands*)

Te ite nei au e ta 'u Atua e ua hamani Oe ia'u Note iteraa ia e te haamuriraa atu hoi ia Oe.

Te ite nei hoi au na roto i teie nei taime i to'u nei paruparu I mua i to Oe na Puai Hope, e, to'u nei veve i mua i te rahi O ta Oe na Tao'a.

Aore roa e Atua e atu maori ra o Oe ana'e, Oia tei hi'o aroha mai i tae i te mau taime ati, Oia tei tupu mai mai toro mai ia'Na iho.

TANNA: Nupuanmen (Weasisi, Whitesands) dialect (*Tanna Island, New Hebrides*)

Iau iakani nuparian, o rahak Iarumanig, in namol iau iakarun ik iakafaki kamik. Iau iakani nuparian u roaiu o rahak napauian, ik iatam askasik iau iatos takaku.

Iarumanig katimun tika matou ik pusin ama, ik nakasiru ia nian raha narahain, ik pusin ama.

TONGAN (*Tonga Islands*)

Lotu Ho'ata. Ko e fakamo'oni au 'e hoku 'Otua, kuo Ke ngaohi au, ke u 'ilo koe mo u hu kiate koe, 'Oku ou faka-mo'oni'i 'i he momeniti ni ki hoku vaivaí pea ki Ho'o Málohi, ki hoku masivá pea ki Ho'o Koloa 'ia. 'Oku 'ikai ha toe 'Otua kehe ka ko Koe, ko e tokoni 'i he tu'utámakí, ko e mo' ui pé fáte Koe.

TRUKESÉ (*Eastern Caroline Islands*)

Ua puaratta, O ai Kot, pun En ka fori inisi pun upwe sile En o fel ngeni En. Ua puer nganuk non ei atun pun ngang use fakkun tufich nge En ka atufichi ai, ua osupuang nge En ka apiseki ai.

Ese wor eman Kot pun En chok. Ewe Tufich lon feiengau, O Ewe-unusan Anuwor.

URIPIV (*Malekula Island, New Hebrides*)

Inu nurai weritun, o Atua suk, ga nik kuloli inu re borong wosi nik ko re bosrove nik.

Inu nurai weritun leligen wolik re inu sete nu teter ko teterin som, re jorok ejki ko re jorom elep.

Atua san ejki ko nik, ku metmet kem re nanu ga marsej, nik ga kumaur tetajer.

ÚVEA, WEST (OUVÉAN) (*Uvea Island, Loyalty Islands*)

Oge me haihnathuu, Khong lö, ujé up nya me oge méhé ka oganöu. Me hai hnathuu ogé mé haiö monu hnyi traém ang hnyi hnyimákan hnám hna hu, me ányam hnathu me anyik hedruóc me hnám hna tren.

Ebê ke Khong aé ücü möu, at aé hana jé ünyi hia, mé hé ka hum öta hnyi hwetr aé gan, uthibi at aé tibentenge.

VAHO† (*New Caledonia*)

Gotchogn 'héré némé Gn'hon Yova. Gn'hon ro wéra mé gorowé atché wé Gn'hon. Gn'hon tai go mé noué ka Gn'hon. Arégn'h wéhn gn'hin gn'hré gn'hiri, ka, iken, mon wéhn

gn'hi i go mé oumo wéhn: go tchogn'héré némé Gn'hon venvürü ton ra. Gn'hon bo tonhenran nohu ta vi patou, mon na ta ko'hen mé vinniré.

Gn'hon tai, Gn'hon Yova, aya kon, tdha mon ari koa.

YAPESE (*Western Caroline Islands*)

A Got kemichu wun'ug
Ni kam sunmiyeg
Ni ngug mathange—luwol.
Nigem mug liyor ngom.
Gum nang ni gage dariy
Rogog ma gure gab fala—ab.
Dariy rebe Got ni taareb
Rogon ngom mi wod
Fanam mathange luwol.

E. EUROPE

* Denotes revised translation.

†Efforts to obtain exact identification continue.

ALBANIAN

Deshmoj a Zot, i em Perëndi! që ti më ke krijue mue për me të njoftun tyë dhe për me të adhurie tyë. Deshmoj këtë çeshtje në dobsinën t'ime dhe në fuqinë tate, në vobeksinë t'eme dhe në pasuninë Tate, S'ka tjetër Perëndi për vec se teje, Mbrues, i vet-gjendun!

ARABIC: Maltese dialect

Naghti xhieda, O Alla tiegħi, li Int hlaqtni biex nagħarfek u nagħtik qima. Nistqarr f'dan il-waqt kemm jien bla hila u kemm Int set-għani; nistqarr il-faqar tiegħi wil-għana tiegħek. M'hemmx Alla ieħor għajrek, il-Għajnuna fit-Tigrib, Inti li Tgħix fik Innifsek.

BASQUE† (*France*)

Seguratzendut oi néré Jainkoa égin na zula zu ezagutuzeko éta adoratzeko. Seguratzendut orai néré ahalgabétasuna éta zuré podéria néré béhartasuna éta zuré ontasuna.

Esta bertze Jainkok zu bésik, bera iraun dena Guré lagintza galbitdetan.

BASQUE† (*Spain*)

Ene Jainko hori, Zu ezagutzeko eta adoratzeko egin nauzula sinesten dut. Une honetan

bananaiz neure botererik ezaren lekuko, zure ahalmenarena, bai eta neure pobrezia eta zure aberastasunarena.

Ez dago Zu baino beste jainkorik, arriskuan laguntzen duena, bere baitan bizi dena.

BIELORUSSIAN (BYELORUSSIAN, WHITE RUSSIAN) (*U.S.S.R., Poland, Lithuania*)

Я сьведчу, О Божа, што Ты мяне стварыў, каб я пазнаў Цябе і Цябе славіў. Я сьцьвярджаю ў гэтую хвіліну маю бездапаможнасьць і Тваю моц, маю ўбогасьць і Тваю веліч.

Няма іншага Бога, апрача Цябе, Дапаможца ў бядзе, Самаіснуючы.

BRETON (*Northwestern France*)

Test on, o ma Doue, ac'h eus krouet ac'haron evit da anaverout hag azeulin. Anzar a ran d'ar c'houlz-man ma dic'halloud ha da galloudegezh ma faourantez ha da binvidigezh.

N'eus Doue all Eset egedout, an hini a sikour e-barzh an danjer, an hini a zo drezhan e-unan.

CATALÁN (*Andorra, Balearic Islands, France, Sardinia, Spain*)

Sóc testimoni, ¡oh Déu meu! que tu m'has creat per a conèixer-te i adorar-te. Sóc testimoni en aquest moment, de la meva impotència i del Teu poder, de la meva pobresa i de la Teva riquesa.

No existeix altre Déu, més que Tu, el que Ajuda en el Perill, el que substitueix per Sí Mateix.

CROATIAN (SERBOCROATIAN, Latin character) (*Austria, Czechoslovakia, Hungary, Italy, Romania, Yugoslavia*)

Ispovedam se, o Gospode, Bože moj! Ti si stvorio mene da spoznam i obožavam Tebe. Ispovedam u trenutku ovom slabost moju a moć Tvoju, siromaštvo moje a bogatstvo Tvoje. Nema drugog Boga sem Tebe, Svespašavajući Samopostojeći!

CZECH*

Dosvědčuji, ó můj Bože, že jsi mě stvořil, abych Tě poznal(a) a vzýval(a) Tě.

Doznávám v tomto okamžiku svou bezmocnost a Tvoji moc, svou chudobu a Tvé bohatství.

Není jiného Boha kromě Tebe, Pomocníka v Nebezpečí, Sama v Sobě Existujícího.

DANISH

Jeg bevidner, o min Gud, at du har skabt mig, for at jeg skal kende og tilbede dig. Jeg vidner i denne stund om min afmagt og din styrke, om min armod og din rigdom.

Der er ingen anden Gud end dig, hjælpen i farens stund, deñ enerådende.

DUTCH

Ik getuig, o mijn God, dat Gij mij hebt geschapen om U te kennen en te aanbidden. Ik betuig op dit ogenblik mijn machteloosheid en Uw macht, mijn armoede en Uw rijkdom.

Er is geen ander God dan Gij, de Helper in nood, de Bij-Zich-Bestaande.

ENGLISH

See p. 496.

ESTONIAN

Tunnistan, oh my Jumal, et Sa oled mind loonud Sind tundma ja teenima. Sel hetkel tunnistan oma jõuetust ja Sinu Vägevust, minu vaestust ja Sinu rikkust.

Pole muud Jumalat kui Sina, Abi hädas, Iseolev.

FAROESE (*Faroe Islands*)

Eg asánni, Gud mín, at tú skapaði meg til at kenna teg og tilbjáa teg.

Sannelíga kenni eg, í hesu løtu, mítt hjálparloysi og tína megí, mítt fatakdømi og títt veldi.

Eingin annar Gud er til uttan tú, bert tú hjálpur í vanda, bert tú ert um alt annað fer.

FINNISH

Todistan, oi Jumalani, että olet luonut minut tuntemaan sinut ja palvelemaan sinua. Tuon julki tällä hetkellä oman voimattomuuteni ja sinun voimasi, oman köyhyyteni ja sinun rikkautesi. Ei ole mitään nuuta Jumalaa kuin sinä, apu hädässä, itsestään oleva.

FRENCH

Je suis témoin, ô mon Dieu, que Tu m'as créé pour Te connaître et pour T'adorer. J'atteste en cet instant mon impuissance et Ton pouvoir, ma pauvreté et Ta richesse.

Il n'est pas d'autre Dieu que Toi, Celui qui secourt dans le péril, Celui qui subsiste par Lui-même.

FRISIAN* (*Frisian Islands, Germany, The Netherlands*)

Ik tsjûgje, o myn God, dat Jo my skepen hawwe om Jo te kennen en te oanbidden. Ik betsjûgje op dit pas myn machteleazens en Jo macht, myn earmoede en Jo rykdom.

Der is gjin oare God as Jo, de Helper yn need, de Troch-Himsels-Besteande.

GAELIC, IRISH (ERSE, IRISH)

Tugaim fianaise, a Dhia, gur chruthaigh tú mé chun thú a aithint agus a adhradh. Dearbhaím san am seo mo neamhéifeacht agus do Neart, mo bhochtaineacht agus do Shaibheas.

Nil Dia ar bith eile ann ach tú, an Cúntóir i mBaol, an FéinChothaitheach.

GAELIC, SCOTTISH

Tha mi toirt fianuis, O mo Thighearna, gun do chruthaich Thu mi gu eòlas a chur ort agus gu aoradh a dheanamh Dhuit. Tha mi ag aideachadh, aig an àm seo, mo laigse fhìn agus Do chumhachd, mo ainnis agus T'ion-mhaissa.

Chan' eil Dia eile ann ach Thu, ar Còmhnuidh ri àm gàbhaidh, an Uile-bheò.

GERMAN

Ich bezeuge, o mein Gott: Du hast mich erschaffen, Dich zu erkennen und Dich anzubeten. Ich bezeuge in diesem Augenblick meine Ohnmacht und Deine Macht, meine Armut und Deinen Reichtum.

Es ist kein anderer Gott ausser Dir, dem Helfer in Gefahr, dem Selbstbestehenden.

GERMAN: Alsatian dialect (*France*)

Isch bezei, o min Gott, dass dü mish erschafft häsh, disch ze erkenne un anzebette.

Isch bezei én dem Aüeblick mini Schwäsche un dini Macht, mini Ärmut un din Rischdum.

Es gét ken Gott üsser dér, dem Beschétzer. dem ewich seïende.

GERMAN: Luxembourgian dialect (*Luxembourg*)

Esh bezeien, O mei' God, dass Dù mëch erschaffen heust Dech ze erkennen an Dech unzeibeden. Esh bezeien an dessem Ableck meng Schwächhêt an Deng Macht, meng Armut an Dein Reichtom.

Et gèt ken anere God ausser Dier, dem Hël-lefer a Gefohr, den dÛrch sech selwer beste't.

GREEK

Μαρτυρῶ, ὦ Θεέ μου, ὅτι με δημιούργησες γιὰ νὰ Σε ἀναγνωρίζω χαί νὰ Σε λατρεύω. Ἐπιβεβαιῶνῶ αὐτὴν τὴν στιγμὴν τὴν ἀδυναμίαν μου μπρὸς στὴν ἰσχύν Σου, τὴν πεινίαν μου μπρὸς στὸν πλοῦτον Σου. Δὲν ὑπάρχει ἄλλος Θεὸς ἔχτος ἀπὸ Σε, τὸν βοηθὸ στὸν χίνδυνον, τὸν Ἀύτοσυντήρητο.

HUNGARIAN

Oh Uram, oh Istenem! Tanusága vagyok annak, hogy Te teremtetél engem, hogy megismerjelek és imádjalak. Beismerem a

jelen pillanatban gyengeségemet és a Te Hatalmadat, szegénységemet és a Te Gazdagodat. Rajtad kívül nincs más Isten csak Te, a Védelmező, az Önmagában Létező.

ICELANDIC

Ég ber þess vitni, Ó Guð minn, að þú hefir skapað mig til þess að þekkja þig og tilbiðja þig. Ég staðfesti á þessu augnabliki, vanmátt minn og mátt þinn, fátækt mína og auðlegð þína.

Enginn er Guð nema þú, Hjálpin í Nauðum, hinn Eilífi.

INUIT (INUPIAQ): Greenlandic dialect (*Denmark, Greenland*)

Upernarsauvunga, Gútiga á, Ivdlit píngortikangma ilisariniásagavkit patldorfíginiásagavkitdlo.

Mánakorpiak navsuerpunga pigínaunikingnut ivdlitdlo píssaunekarnernut, pítsúningnut ivdlitdlo píssújunernut.

Avdlamik Gutikángilaq Ivdlit kisivit, navianartune ikiorteq, tamanut sapigakángit-sok.

ITALIAN

Io faccio testimonianza, o mio Dio, che Tu mi hai creato per conoscer Ti e adorar Ti.

Io attesto in questo momento la mia debolezza e la Tua potenza, la mia povertà e la Tua ricchezza.

Non v'è altro Dio all'infuori di Te, l' Aiuto nel pericolo, Colui che Esiste da Sè.

ITALIAN: Corsican dialect (*Corsica, Italy*)

So testimone, u me Diu, chi mi hai fattu per conocedi e per amarti Digu, da stu momentu a me debuleza e a to forza, a me poereza e a to richeza.

Un ce altro Diu chi tu, l'aiudo in u periculu, quellu chi è per ellu stessu.

ITALIAN: Piedmontese dialect (*Northwestern Italy*)

Mi faso testimoniansa, ò Nòsgnor, che Ti 'T l'has creame për conòss Te e adore Te. Mi diciaro ant còst mòment mia debòlëssa e Tóa pótensa, mia póvertà e Tóa richëssa.

A j'è gnun àutr Signor che Ti, l'Agiut ant ël perìcol, Col ch'a esist daspërchiël.

ITALIAN: Sardinian dialect (*Sardinia, Italy*)

Deo fatto distimonia, Deus meu, chi Tue mi has fattu omine/femina, pro Ti conoscher e pro Ti adorare.

In custu momentu, deo attesto sa debilesa mia e i-sa potentia Tua, sa poberesa mia e i-sa ricchesa Tua.

Non b'hat atteru Deus a in foras de a Tie, Azudu in su perigulu, Cussu chi est solu dae Se.

NORWEGIAN: Nynorsk (*Landsmål*)

Eg vitnar, o min Gud, at Du har skapa meg så at eg kan kjenna Deg og tilbe Deg. Eg vitnar i denne stund om mi maktesløyse og Din styrke, om min fattigdom og Din rikdom.

Der er ingen annan Gud enn Deg, Hjelparen i fare, den Evig Sjølvstående.

NORWEGIAN: Riksmål (*Bokmål*)

Jeg bevitner, o min Gud, at Du har skapt meg for at jeg kan kjenne Deg og tilbe Deg. Jeg vitner i denne stund om min maktesløshet og Din styrke, om min fattigdom og Din rikdom.

Der er ingen annen Gud enn Deg, Hjelpere i fare, den Selvstående.

POLISH

Swiadczę, O Panie, Boże mój, iześ mnie stworzył, ażebym znał Cię i wielbil. Swiadczę w tej chwili mojej słabości a Twojej mocy, memu ubóstwu a Twemu bogactwu. Nie ma Boga prócz Ciebie, Obrońcy, Samoistnego.

PORTUGUESE

Dou testemunho, ó meu Deus, de que Tu me criaste para eu Te conhecer e adorar.

Confesso neste momento, minha incapacidade e Teu poder, minha pobreza e tua riqueza.

Não há outro Deus além de Ti, o amparo no perigo, o que existe por si próprio.

ROMANIAN

Stau mărturie. O Stăpâne, pentru a Te cunoaște și a Te slăvi. Mărturisesc în clipa aceasta slăbiciunea mea și Puterea Ta, sărăcia mea și Imbelșugarea Ta. Nu e alt Dumnezeu decât Tine, Cel Ocrotitor, Cel de Sine Stătător!

ROMANSCHE: Upper Engadine (*Puter*) dialect (*Switzerland*)

Eau fatsch testimoniaunza, o mieu Dieu, cha Tü am hest creó per At recugnuscher e per At adorer.

Eau attest in quaist momaint mia deblezza e Tia potenza, mia poverted e Tia ricchezza.

I nu do üngün Dieu oter co Te, quel chi güda nel prievël, quel chi exista in Se stess.

ROMANY

Penáu, Devla, ke Tute sas ka kerdyán ma te žanáu Tut, hai te rudživ Tuke. Penáu akana, ke me süm slábo 'ai Tu san zoraló; ke me süm čoró 'ai Tu san barwaló. Nai kavér Devél, feri Tu hínka; o ažutimós and'e prikáza. Tu kai kórkoro ažutís Tu, či trubúl Tuke avrén.

ROMANY: Anglo-Romany dialect (*Canada, United Kingdom, United States*)

Mandy's acai te sikka as it 'uz Tooty as caired mandy te jin Tooty, ta te del cooshty borra lavs to Tooty sasky Tooty's morra Divvel. Ocknaw mandy's rokkarin trustel mandy's bee-roozlo ta Tooty's tacherly roozlo, ta mandy's chorro and Tooty's barvallo. There's kakkava Divvel ner Tooty, morra haskipen canna mendy's dray waffody cherras, Tooty con kakka coms chommany te ge along.

ROMANY: Sinto dialect (*Northern Italy*)

Me crava zaiga, o Mur Devel, che Tu kerdal man Ti pingiarap tut unt camap tut. Me ginava in cava ziro miri schwacha unt tiri zor, miri elenta unt tiri barvapen. Na hi vavrò Devel har Tu vri Tuter, holfa an u ferlocho, cova cai hi peske.

RUSSIAN

Я свидетельствую, о мой Боже, что Ты сотворил меня, чтобы я познал Тебя и поклонялся Тебе. Я подтверждаю в эту минуту свое бессилие и Твою мощь, свою скудность и Твое обилие.

Нет Бога, кроме Тебя, помощника в опасности, Творителя самосущего.

SAME (LAPP): LULESAMISKA (LULE LAPP) (*Swedish Arctic*)

Mån vattau vihtenastemau, Jupmelam, tan pirra, aht Tån läh sjiunjetam mu, vai mån táptáu Tu ja ráhkátalau Tunji. Mån táptástau talle ietjam famotisvuotau ja Tu famov, mu hádjovuotau ja Tu pántavuotau.

I läh ietja Jupmel ká Tån, viehkke vata aiken kuhti läh ietjanat.

SAME (LAPP): NORDSAMISKA (NORTHERN LAPP) (*Scandinavian Arctic*)

Mån addán duođastusa, Ibmilan, dan ala, atte Dån læt siv'dnidan mu, vai mån dāvdan Du ja gábmirdan Du. Mån duođastan dál ieččan haeddjovuodá ja Du fámo, ieččan gefudaga ja Du rig'gudaga.

I læt iežá Ibmil gá Dån, væk'ki hæđi áigis, gutte læt ieš-aldád.

SAME (LAPP): SYDSAMISKA (SOUTHERN LAPP) (*Norway, Sweden*)

Manne vitt'enusteb, O muv Jubméele, dan bijre, atte Dadne manneb læh šugniedamme, juktie manne dabdeb Dadneb jih rukkedalieb Dadneb. Manne dabdesteb dálie jež'ene viesvuodeb jih Duv fámo, jež'ene giehviesvuodeb jih Duv boádnaavuodeb.

Ij læh ježáh Jubméele guh Dadne, gutt'e læh viekkie várán ájgien, gutt'e læh jež'esisnie áruomienie.

SLOVAK (*Hungary, Slovakia, Yugoslavia*)

Svedčím ó môj Bože: Tyvis ma stvoril, aby som Ťa spoznal(a) a Teba vzýval(a). V tomto okamihu dosvedčujem svoju bezmocnosť a Tvoju moc, svoju chudobu a Tvoje bohatstvo.

Niet žiadneho Boha okrem Teba, Pomáhajúceho v nebezpečenstve, Samobytného.

F. INVENTED LANGUAGES

ESPERANTO

Mi atestas, ho Sinjoro, mia Dio, ke Vi kreis min, por ke mi konu kaj adoru Vin. Mi atestas ĉimomente pri mia senforteco kaj pri Via Potenco, pri mia malriĉeco kaj pri Via Riĉeco. Ne ekzistas alia Dio krom Vi, la Defendanto, la Mem-Ekzistanto.

SLOVENE (*Austria, Hungary, Italy, Yugoslavia*)

Priznavam, o moj Bog, da si me ustvaril, da Te spoznavam in molim. Prinznavam v tem trenutku svojo šibkost in Tvojo moč, svojo revščino in Tvoje bogastvo.

Ni Boga razen Tebe, Zaščitnika, Večnobiva-jočega.

SPANISH

Soy testigo, oh mi Dios, de que Tú me has creado para conocerte y adorarte. Atestiguo en este momento mi impotencia y Tu poder, mi pobreza y Tu riqueza.

No hay otro Dios más que Tú, el Que Ayuda en el Peligro, el Que Subsiste por Sí Mismo.

SWEDISH

Jag bär vittnesbörd om, O, min Gud, att Du har skapat mig för att lära känna Dig och för att tillbedja Dig. Jag betygar i detta ögonblick min svaghet och Din styrka, min fattigdom och Din rikedom.

Det finnes ingen annan Gud utom Du, Hjälpen i farans stund, den i sig själv Varande.

UKRAINIAN

Я є свідком, о мій Боже, що Ти мене сотворив на те, щоб я пізнав(ла) Тебе і поклонявся(лась) Тобі. Я свідчу в цій хвилині про мою слабкість і Твою силу, про мою вбогість і Твоє багатство.

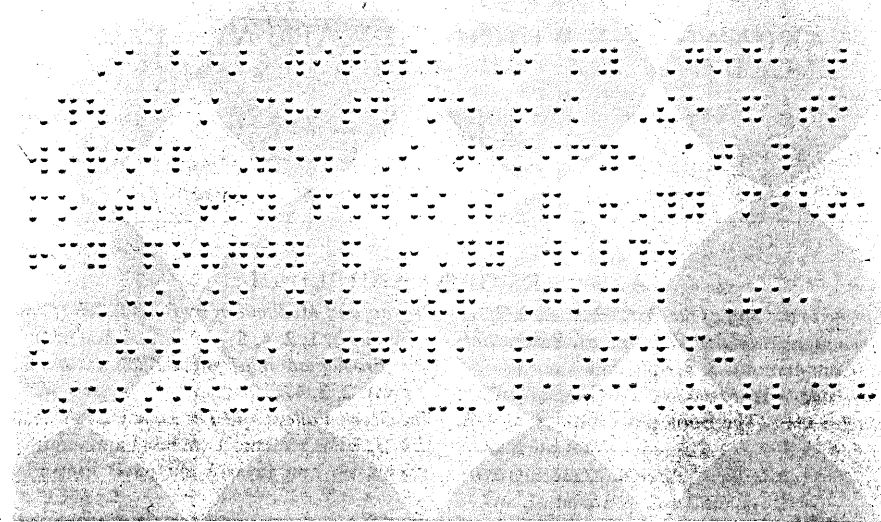
Нема іншого Бога, лише Ти, Помічник в нещастю, Самобутний.

WELSH (CYMRAEG)

Tystiaf, O fy Nuw, mai Ti a'm creaisit i'th adnabod ac i'th addoli. Tystiaf, y funud hon, i'm gwendid fy hun ac i'th nerth Dithau, i'm tloidi i ac i'th gyfoeth Di. Nid oes Dduw arall ond Tydi, y Cynorthwywr mewn Perygl, yr Hunanfodolwr.

INTERLINGUA

Io testimonia, o mie Deo, que tu me ha create, pro Te cognoscer e adorar. Io testimonia in iste instante a mie debilitate e a Tie potentia, a mie paupertate e a Tie ricchezza. No existe altere Deo salvo Tu, le adjutor en periculo, le in se mesmoexistente.



Facsimile of the Short Obligatory Prayer in Braille (English), Grade II, courtesy of Bahá'í Service for the Blind, a committee of the National Spiritual Assembly of the Bahá'ís of the United States.



Bahá'í literature display sponsored by the Bahá'í Publishing Trust of Taiwan during a nation-wide book exhibition held from 17 December 1977 to 8 January 1978 at International House in Taipei.